

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ**  
**КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ**  
**Кафедра іспанської та французької філології**

**Кваліфікаційна робота здобувача вищої освіти ступеня «магістр»  
на тему: «КОМПАРАТИВНИЙ АНАЛІЗ ІСТОРИЧНОГО РОЗВИТКУ  
ФОНЕТИЧНИХ СИСТЕМ ФРАНЦУЗЬКОЇ ТА РУМУНСЬКОЇ МОВ»**

*Допущено до захисту*  
«\_\_\_» \_\_\_\_\_ 2020 року

Студента групи Ммлф 02-19  
факультету романської філології і перекладу  
освітньо-професійної програми  
Сучасні філологічні студії (французька мова і  
друга іноземна мова): лінгвістика і  
перекладознавство  
за спеціальністю 035 Філологія

**Ткачук Ірини Володимирівни**  
(ПІБ студента)

*Завідувач кафедри*  
*іспанської та французької*  
*філології*

\_\_\_\_\_ Савчук Р.І.  
(підпис) (ніб)

Науковий керівник:  
Доктор філологічних наук, професор  
Кагановська О. М.

Національна шкала \_\_\_\_\_  
Кількість балів \_\_\_\_\_  
Оцінка ЄКТС \_\_\_\_\_

MINISTÈRE DE L'ENSEIGNEMENT ET DE LA SCIENCE DE L'UKRAINE

UNIVERSITÉ NATIONALE LINGUISTIQUE DE KYIV

Département de philologie espagnole et française

Mémoire de master en linguistique

sur le sujet : « L'ANALYSE COMPARATIF DES SYSTÈMES PHONÉTIQUES  
DU FRANÇAIS ET DE LA LANGUE ROUMAIN »

*Admis à soutenir*

« \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 2020

Par l'étudiant(e) du groupe Mmlf 02-19  
de la faculté de philologie romane et  
traduction  
du programme de formation professionnelle  
Études philologiques contemporaines  
(la langue française et la langue seconde):  
linguistique et traduction  
spécialité 035 Philologie

**Tkachuk Iryna**

*Chef du département de  
philologie espagnole et française*

Directeur de recherche:  
docteur en philologie, Kaganovska O. M.

*(grade, titre universitaire, nom, prénom)*

\_\_\_\_\_  
*(signature)* Savchuk R.I.  
*(nom, prénom)*

Échelle nationale \_\_\_\_\_

Quantité de points \_\_\_\_\_

Note ECTS \_\_\_\_\_

## АНОТАЦІЯ

Кваліфікаційну роботу магістра на тему «Компаративний аналіз історичного розвитку фонетичних систем французької та румунської мов» присвячено дослідженню та порівнянню особливостей еволютивного розвитку вокалізму та консонантизму французької та румунської.

Актуальність роботи викликана наявністю доволі малої кількості робіт на досліджувану тему у науковому просторі.

Об'єктом даного дослідження стали фонетичні системи румунської та французької мов. Предметом роботи виступають особливості історичного розвитку цих систем протягом періоду їх формування. Мета роботи полягає в компаративному аналізі спільних та відмінних характеристик даних мов.

Робота складається зі вступу, чотирьох розділів та висновків. Обсяг тексту складає 81 сторінку. Загальний обсяг роботи – 88 сторінок. Список використаної літератури нараховує 56 джерел, з них 4 словники.

У дослідженні окреслено соціолінгвістичні особливості кожного з етапів розвитку французької і румунської мов, встановлено особливості розвитку французьких та румунських вокалізмів та консонантизмів, розкрито ключові спільні та відмінні специфіки фонетичних систем цих мов.

**Ключові слова:** історія мови, вокалізм, консонантизм, фонетична система, французька мова, румунська мова, асиміляція, метатеза, ротацізм, фонема.

## SOMMAIRE

INTRODUCTION .....	6
<b>CHAPITRE 1 LA FORMATION DU FRANÇAIS ET DE LA LANGUE</b>	
<b>ROUMAINE.....</b>	<b>9</b>
1.1 La distribution du latin en Europe .....	9
1.2 Le développement du français .....	10
1.2.1 Proto français .....	11
1.2.2 Ancien français.....	11
1.2.3 Moyen français.....	12
1.2.4 Français de la Renaissance .....	13
1.2.5 Français classique.....	13
1.2.6 Français moderne .....	14
1.3 Le développement de la langue roumaine.....	14
1.3.1 L'ancien roumain .....	16
1.3.2 La langue roumaine moderne .....	20
1.4 Les caractéristiques de système phonétique et ses modifications .....	23
Conclusion du Chapitre 1 .....	25
<b>CHAPITRE 2 LES PARTICULARITÉS DE L'ÉVOLUTION DU SYSTÈME</b>	
<b>PHONÉTIQUE FRANÇAIS .....</b>	<b>27</b>
2.1 Le son <i>a</i> .....	27
2.2 Le son <i>e</i> .....	29
2.3 Le son <i>i</i> .....	31
2.4 Le son <i>o</i> .....	33
2.5 Le son <i>u</i> .....	36
2.6 La diphtongue <i>au</i> .....	37

2.7 Les son <i>c, g</i> .....	38
2.8 Le son <i>i</i> semi-vocalique.....	40
2.9 Les sons <i>t, d</i> .....	40
2.10 Le son <i>s</i> .....	41
2.11 Les sons <i>p, b, v</i> .....	42
2.12 Le son <i>f</i> .....	43
2.13 Le son <i>r</i> .....	44
2.14 Le son <i>l</i> .....	45
2.15 Les sons <i>m et n</i> .....	45
Conclusions du Chapitre 2 .....	47
<b>CHAPITRE 3 LES PARTICULARITÉS DU DÉVELOPPEMENT DU SYSTÈME PHONÉTIQUE DE LA LANGUE ROUMAINE .....</b>	<b>48</b>
3.1 Le son <i>a</i> .....	48
3.2 Le son <i>ε</i> .....	50
3.3 Le son <i>i</i> .....	52
3.4 Le son <i>o</i> .....	53
3.5 Le son <i>u</i> .....	54
3.6 Le son <i>č</i> .....	54
3.7 Le son <i>ğ</i> .....	55
3.8 Le son <i>ț</i> .....	56
3.9 Le son <i>dz</i> .....	56
3.10 Le son <i>ș</i> .....	57
3.11 Le son <i>h</i> .....	58
3.12 Le son <i>j</i> .....	60
3.13 Les sons <i>k, g</i> .....	60

3.14 Le son <i>p</i> .....	61
3.15 Le son <i>b</i> .....	61
3.16 Les sons <i>n</i> et <i>l</i> et leurs variations .....	62
3.17 Évolution des groupes consonantiques .....	65
Conclusion du Chapitre 3 .....	66
CHAPITRE 4 L'ANALYSE COMPARATIF DES PRODUITS DES MODIFICATIONS DES SONS DANS LE FRANÇAIS ET DANS LA LANGUE ROUMAINE .....	
4.1 Les particularités vocaliques .....	68
4.2 Le système consonantique .....	74
Conclusion du Chapitre 4 .....	78
CONCLUSION GÉNÉRALE .....	80
BIBLIOGRAPHIE .....	84
DICIONNAIRES .....	88

## INTRODUCTION

Il existe de nombreuses études sur les langues romanes. Mais alors que le français est l'une des langues les plus étudiées de ce groupe, le roumain est la « Cendrillon » de cette famille, puisque cette langue apparaît rarement dans les études liées à la philologie romane. Dans ce travail, on va faire analyse comparative de ces deux langues pour mieux comprendre leurs traits uniques et leurs similarités.

**L'actualité de la recherche** est déterminée par la direction générale de la linguistique moderne pour l'étude des problèmes de formation des langues nationales, en particulier la langue nationale écrite et littéraire française et celle de Roumanie, et le rôle du développement des systèmes phonétiques dans leur formation.

En linguistique moderne, il est nécessaire de restaurer la séquence des changements phonétiques historiques dans les langues roumaine et française, et de créer une base théorique commune pour leur comparaison et, par la suite, une compréhension plus détaillée et plus profonde des processus de formation de ces langues.

**L'objet de l'étude** se compose des systèmes phonétiques du français et de la langue roumaine.

**L'objectif de l'étude** est représenté par les particularités phonétiques dans le développement de systèmes phonétiques des langues en question.

**Le but** de cette recherche est d'analyser et de comparer les chemins de l'évolution des sons dans les deux langues.

Conséquemment **les tâches** de cette étude sont :

- concrétiser les conditions sociolinguistiques de formation des langues écrites et littéraires nationales française et roumaine au cours de leur développement ;
- présenter les caractéristiques phonologiques de la langue source afin de distinguer les principales caractéristiques différentielles des systèmes phonologiques des langues apparentées ;
- déterminer l'influence des langues avec lesquelles le français et le roumain sont entrés en contact sur le développement de leurs systèmes phonétiques ;

- comparer les principaux traits caractéristiques du développement historique des systèmes phonétiques du français et de la langue roumaine.

**Les méthodes de recherche.** Pour atteindre le but et résoudre des objectifs de l'étude ont été utilisés des méthodes scientifiques générales: systématisation, observation, généralisation, description, comparaison.

Toutefois la méthode la plus principale pour cette recherche est celle historique comparative. La méthode historique comparative est un ensemble de méthodes qui étudient la relation entre les langues et leur origine à partir de la langue maternelle bien que les changements historiques afin d'identifier leurs propriétés communes et différentes.

Les principales techniques de cette méthode :

- comparaison des unités linguistiques apparentées ;
- réception d'une reconstruction externe (c'est-à-dire restauration du type original d'unités linguistiques) ;
- réception d'une reconstruction interne (c'est-à-dire restauration d'une forme antérieure d'unité linguistique) par comparaison avec d'autres langues ;
- séquence pas à pas du phénomène ;
- histoire du texte [4].

**Valeurs théorique de la recherche** est un approfondissement des connaissances sur les caractéristiques des systèmes phonétiques du français et du roumain et sur leurs particularités évolutives.

**Valeurs pratique du travail.** Les résultats de cette étude peuvent être utilisés dans l'enseignement de cours d'histoire de la langue et peuvent également servir de base aux futures recherches.

**L'approbation de mémoire de master.** Les résultats de notre mémoire de master ont été présentés lors de la conférence scientifique : « Ad orbem per linguas. Au monde à travers les langues » (Kyiv, 2020).

**Le volume et le contenu du travail.** La structure de ce travail est déterminée par la logique de la recherche et elle inclut l'introduction, quatre chapitres avec des conclusions pour chacun, la conclusion générale, la bibliographie et les dictionnaires.

Le volume total de travail est de 88 pages dont le volume du texte de la recherche est de 81 pages.

Dans le premier chapitre les origines des langues romanes et les étapes de développement des langues française et roumaine sont décrits. De plus, les caractéristiques sociolinguistiques de chaque époque et leur influence sur le développement de la phonétique et du langage en général sont décrites en détail.

Dans le deuxième chapitre, les caractéristiques de la transformation du système phonétique latin et de son développement dans le système phonétique français moderne sont étudiées en détail.

Dans le troisième chapitre, les voyelles et les consonnes latines sont analysées, ainsi que les particularités de leur évolution au consonantisme et au vocalisme roumain.

Dans le quatrième chapitre, à l'aide d'exemples spécifiques, les caractéristiques du développement des systèmes de voyelles et de consonnes en français et en roumain sont comparées.

**Matériel de la recherche.** Pour analyser les particularités du développement phonétique tels dictionnaires comme : *Dicționar explicativ al limbii române*, *Etymological Dictionary of the Romanian Language*, Larousse et ReversoContext ont été utilisés.

## **CHAPITRE 1**

### **LA FORMATION DU FRANÇAIS ET DE LA LANGUE ROUMAINE**

On sait bien que les langues ne sont pas monolithiques c'est-à-dire elles évoluent et se développent. L'ensemble des langues provenant de même ancêtre qui est aussi appelé « proto langue » forment une famille linguistique.

Aujourd'hui on distingue plusieurs familles des langues parmi lesquelles se trouve la famille des langues indo-européennes. Selon Jacques Leclerc environ 48 pour cent de la population mondiale utilisent les langues indo-européennes dans leur vie quotidienne.

Cette famille comprend tels groupes des langues comme : indo-iranien, grec, italique (les langues romanes), celtique, germanique, balte, slave, arménien, albanais, et les isolats divers [36].

En parlant de groupe italique on pense souvent exclusivement de la langue latine. Quand-même il faut remarquer que le latin était une des langues et des dialectes parlés dans le territoire de l'ancienne Italie. La langue latine a occupé une place principale grâce à l'augmentation de l'influence politique de Rome en Italie [6]. Toutefois la distribution du latin ne s'est limitée pas par Italie car c'est dû à la conquête des territoires de l'Espagne et de Gaule, des régions méditerranéennes que le latin s'est diffusée dans toutes ces provinces.

Le développement du latin dans les régions s'est passé d'une manière différente. Cela dépendait de plusieurs facteurs tels comme les guerres, l'émergence des établissements éducatifs et le progrès des sciences, la religion et les autres.

#### **1.1 La distribution du latin en Europe**

Comme on a déjà remarqué le latin était seulement un des dialectes appartenant au groupe Osco-Umbrian dans lequel on peut trouver aussi tels dialectes comme Oscan, Umbrian bien que quelques dialectes mineurs qui étaient utilisé dans les régions centrales de l'Italie.

C'est au VI<sup>e</sup> siècle avant JC qu'on trouve des premiers textes en cette langue.

Pendant la période de cinquième au troisième siècle avant JC grâce aux conquêtes des nouveaux territoires la langue latine a subi l'influence des dialectes différentes en s'établissent en même temps comme une langue standard. La langue littéraire était surtout influencée par le grec.

Pendant cette période-là la langue latine a prospéré en tant que moyen de communication s'étendant de la Mésopotamie en Asie mineure jusqu'à l'Afrique du Nord jusqu'à l'Espagne et le Portugal et jusqu'à Grande-Bretagne [9].

Au premier siècle avant JC la prose s'est développée en rejetant tous les traits vulgaires.

En ce qui concerne la coexistence du latin avec les dialectes locaux les savants proposent une grande variété des points de vu. Toutefois les deux principales théories sont les suivantes :

- 1) les peuples conquis ont accepté tout de suite la langue nouvelle ;
- 2) on pouvait observer le phénomène de bilinguisme dans ces régions qui a duré plus ou moins 500 ans [33].

La présence de telles thèses divergentes pose le problème de périodisation du développement des langues romanes.

## **1.2 Le développement du français**

La langue française a une histoire assez longue. Dès le IV<sup>e</sup> s. les savants ne cessent de discuter les théories de l'apparition du français. On peut trouver des points de vue bien variés, par exemple : au IV<sup>e</sup> s. différents savants ont émis des suppositions variés en pensant que la langue française avait à la base le troyen, le grec, le latin ou le franc. C'est juste au XVII<sup>e</sup> s. [3] qu'on a résumé des idées clés des siècles précédents et ont fait la conclusion que la langue française est une langue dit mixte.

Malgré le fait que pas seulement les origines de la langue en question ont été de mieux en mieux étudiés mais aussi l'histoire de la langue dans sa généralité n'a pas de claires dates de périodisation. Toutefois, chaque périodisation met l'accent sur les

processus de formation et de développement de la langue bien que sur les influences extérieures tels que la vie politique, culturelle et économique.

Selon les uns on ne distingue d'habitude que quatre périodes [2] : l'ancien français, le moyen français, le français classique autrement appelé moderne et le français contemporain.

Les autres y ajoutent encore deux : proto français c'est-à-dire la période qui a eu lieu avant l'ancien français [2]. La deuxième période – le français de Renaissance – qui s'est passée au XVI<sup>e</sup> s. est considérée dans la première classification citée comme une partie de moyen français.

Il est à noter que certains chercheurs distinguent encore une période, celle du gallo-roman. Elle est datée du I jusqu'à la fin de Ve s [52]. Quand-même en parlant de cette période on comprendrait plutôt la variation dialectale du latin parlée en Gaule.

1.2.1 Proto français. Selon les dictionnaires, le proto français est une langue très proche du latin ayant précédé l'ancien français entre le VII<sup>e</sup> et Xe s.

Les dates ici ne sont pas précises car dans les autres sources on peut voir les siècles différents [3]. Cela bien montre qu'il est difficile de mettre une ligne parmi la période où le français n'était qu'une des variations dialectales et celle où on a commencé à distinguer nettement la langue française des autres dialectes.

Ce qui est assez claire, c'est la raison qui a provoqué le processus de modification de langue : la religion. C'étaient les évêques [20] qui ont remarqué que la langue parlée s'est différencié considérablement du latin classique. Alors c'est pendant le Concile de Tours en 813 que le français commence à être reconnu comme une langue à part.

Donc on a comme la représentation de cette période le texte de Serments de Strasbourg (842) qui est très proche au latin. En plus ce texte possède des traits phonétiques propres aux autres proto langues indo-européennes.

1.2.2 Ancien français. La période de l'ancien français est un des plus importants pour la formation et développement de la langue française. La centralisation de pouvoir sur l'Île-de-France facilite ces deux processus.

Dans le cadre temporel l'ancien français occupe l'espace entre XI<sup>e</sup> et XIII<sup>e</sup> s. Certains savants divisent cette période encore en deux, et si l'on analyse toutes les modifications plus précisément on peut y voir quelques tendances et règles claires. On peut citer comme exemple le cas des doubles consonnes. Cela veut dire qu'au commencement de période on avait tendance à laisser juste une des deux consonnes et vers la fin de XIII<sup>e</sup> s. on peut voir redoublement des consonnes : *bella* > *bela* > *belle* [18].

Dans l'exemple cité on peut voir une autre particularité de l'ancien français qui concerne les voyelles dans la position finale absolue. Selon la règle chaque voyelle qui se trouvait à la fin de tel ou tel mot a disparu. L'exception fait le son *a* qui s'est modifié en *e* final.

La langue latine avait seize diphtongues dont onze étaient orales : *[ie]*, *[ei]*, *[ai]*, *[òu]*, *[ue]*, *[yi]*, *[eu]*, *[oi]*, *[au]*, *[èu]*, *[ou]* et cinq nasalisées : *[i-ein]*, *[ein-i]*, *[ou-ein]*, *[an-i]*, *[u-ein]*. Il faut donc mentionner que c'est pendant la période de l'ancien français que le processus de monophthongaison commence [52].

Peu à peu les sons nasaux commencent à apparaître. Cela se passe avec les voyelles qui se trouvent avant soit la consonne *n* soit *m* [42]. Tel type des sons a contribué à la liste des différences entre la langue française et le latin.

Si l'on considère cette période d'un point de vue grammatical on doit dire que les cas de la langue latine disparaissent et il ne reste que cas sujet représentant le sujet et l'attribut et cas régime c'est-à-dire complément dans l'ancien français. Le fait que ces deux cas sont gardés a permis à sauvegarder l'ordre des mots proche de celui du latin. En plus les temps qui ont une conjugaison composée commencent à devenir de plus en plus importants.

1.2.3 Moyen français. L'étape suivante du développement de la langue française est le moyen français. Autrement dit, une étape entre XIV<sup>e</sup>–XV<sup>e</sup> s.

C'est une époque d'une sorte de normalisation plus profonde de langue française : les cas disparaissent complètement, l'utilisation des prépositions devient plus stable et comme le résultat l'ordre des mots qu'on a maintenant dans la langue française, c'est-à-dire sujet – verbe – objet est dès cette période plus fix [25].

Au niveau phonétique on observe tels changements : jusqu'à la fin de XIV<sup>e</sup> s. la monophthongaison se termine. Par conséquent on obtient au lieu des diphtongues nasales *ā, î, ê*. En plus on cesse de prononcer *n* après les voyelles nasalisées [42].

Le groupe des voyelles *oi* commence à être prononcé comme *wa* et pas comme *we* si l'on compare avec l'ancien français.

Les voyelles *i, y, u* étant en hiatus au centre des mots se transforment en semi-consonnes : *nier (ni-er – nje), tuer (tu-er – tue)*.

Dans le domaine des consonnes on a réduction des sons affriqués à des sons simples : *ts – s, dz – z, dʒ – ʒ*.

Le *r* qui se trouve à la fin des mots ne se prononce plus. Et le *s* au centre de certains mots commence à disparaître.

En plus, pendant cette période grâce à la chute des consonnes finales le phénomène de liaison se forme dans la variation parlée de la langue pour préserver des consonnes finales au moins de point de vue orthographique [40].

1.2.4 Français de la Renaissance. La XVI<sup>e</sup> s. est une étape primordiale pour la formation de la langue française. Le 25 août 1539 l'Ordonnance de Villers-Cotterêt était signé [6], déclarant que la langue française est une langue officielle d'Etat.

Au niveau de la prononciation on observe la disparition des consonnes finales bien que l'orthographe reste la même.

C'est pendant cette période que l'introduction de l'imprimerie influence l'orthographe. Par conséquent on a commencé à utiliser *j* et *v* au lieu de *i* et *u* respectivement. En plus, désormais on employait *s* pour marquer le pluriel et pas *z* comme c'était auparavant. Aussi dans ce siècle a-t-on réintroduit des lettres latines dans les mots, par exemple : *nuict* pour *nuit* ; et redoublé les consonnes dans certains mots : *secrete, appeller, planette, etc.*

1.2.5 Français classique. Cette époque occupe deux siècles celles de XVII<sup>e</sup> et XVIII<sup>e</sup>. Dans la première moitié de cette étape le français devient de plus en plus répandu dans la sphère de l'enseignement et de la science. Au XVII<sup>e</sup> siècle l'Académie Française est fondée. Son but principal est de structurer la langue à travers des manuels de la langue française bien que des livres théoriques. Au XVIII<sup>e</sup> siècle la Révolution

aide à la distribution du français. Comme le résultat, le nombre des écoles où on enseigne en cette langue augmente.

Les gens de la Cour commencent à prononcer des lettres finales comme *l, r, s*. L'Académie Française publie 5 éditions de son Dictionnaire dont chacun introduit de nouveaux changements ou les supprime. Grâce à ce fait de nombreuses formes coexistent en même temps dans la langue.

1.2.6 Français moderne. Cette période a commencé dans le XIXe siècle et continue jusqu'à aujourd'hui. Au XIXe siècle la stabilisation de la langue se poursuit. Encore deux éditions du dictionnaire de l'Académie Française amènent peu de changements.

Si l'on parle de la prononciation il est à noter que *l* mouillé est finalement remplacé par *y*.

Pendant le siècle suivant VIIIe et IXe éditions du dictionnaire apparaissent [10]. Il faut encore noter que la langue littéraire devient plus proche à celle parlée. Au XXe siècle on peut observer les modifications subtiles de certains sons : deux variations de son *a* se rapproche dans la prononciation, bien que le son nasal  $\tilde{a}$  est prononcé comme  $\tilde{e}$  dans les régions du Nord de la France.

### **1.3 Le développement de la langue roumaine**

Étudier la langue, en particulier celle de la Roumanie, est historiquement touché par un certain nombre de difficultés. La langue roumaine a en effet le passé le moins connu et le moins étudié. L'ère la plus importante de son histoire, qui inclut le Moyen Âge, ne peut pas être reconstituée après des sources directes, car, on ne trouve aucun document écrit en Roumanie avant le XVIe siècle. Si de vieilles formes roumaines étaient conservées dans les chroniqueurs byzantins et dans des documents slaves, latins, ils sont trop peu nombreux et aussi insuffisants.

Les difficultés ne disparaissent même pas lorsqu'on atteint le 16ème siècle et on veut esquisser l'histoire de la langue roumaine, à partir de cet âge et jusqu'à aujourd'hui.

Quand-même il faut y noter que des textes religieux ne sont pas trop utiles pour la détermination des particularités langagières.

Ce sont les documents publics et privés, qui sont les plus importants pour la connaissance d'une langue. Toutefois ils n'ont pas été publiés que dans un nombre très limité [17]. Même ceux qui ont été retirés des bibliothèques n'ont pas encore été étudiés de tous les points de vue, ce qui explique la connaissance insuffisante de l'ancien roumain.

Si l'on parle de l'origine de la langue roumaine Grigore Ureche et Miron Costin [12] étaient parmi des premiers savants à estimer que le roumain provient de la langue latine. Certains chercheurs trouvent une série des éléments d'origine dace. Les fondateurs de l'école de Transilvania Samuil Micu, Gheorghe Șincai et Petru Mayor [50], dans leurs œuvres, notent que la langue roumaine n'est pas juste une langue dérivée du latin, mais qu'elle a resté fidèle au fond de la langue latine. Et s'il y a des mots slaves, grecs, etc., ils sont dans un petit nombre et pourraient être éliminés et remplacés par ceux de l'origine latine.

C'est Timothei Cipariu qui a développé la plupart des idées de Petru Mayor [19]. Quand-même en étudiant l'histoire de la langue roumaine il a rejeté tous ses contacts avec des autres langues et en particulier avec les langues slaves. Alors on peut bien voir que l'influence slave était considérée comme désastreuse pour la culture roumaine et était associée à l'idée de barbarie.

Au contraire de T. Cipariu et l'école latine, Cihac [22] considérait l'influence des langues slaves assez important. Par conséquent dans ses travaux il voulait montrer la valeur des langues slaves pour la langue roumaine en étudiant le vocabulaire de dernière.

Un autre savant roumain appelé Micloșich non seulement a reconnu les connexions de la langue roumaine avec la branche des langues slaves mais aussi a consacré une grande partie de ces recherches pour l'étude des liens entre le roumain et les langues baltes bien qu'à l'analyse des dialectes de la langue roumaine [23]. En effet, le dernier est considéré comme le premier recherche dans ce domaine de linguistique.

En général on peut bien voir qu'il y était beaucoup de théories différentes en ce qui concerne l'origine de la langue roumaine. Par conséquent on obtient une liste des questions liée non seulement à la détermination des racines langagières mais telle grande nombre des points de vue amène une difficulté à l'établissement des périodes historiques du développement de la langue en question. Quand-même la plupart des chercheurs sont d'accord qu'il faut distinguer deux époque fondamentales : a) vieux roumain littéraire, b) roumain littéraire moderne [27].

Entre ceux-ci nous pourrions délimiter une période de transition, entre les années 1780 et 1840, Ceci représente, en fait, la première étape de l'histoire de la formation de la langue roumaine moderne.

1.3.1 L'ancien roumain. L'époque de vieux roumain peut être à son tour divisée en deux périodes.

La première période commence probablement au milieu du XVe siècle et dure jusqu'en 1640. Maintenant, on peut reconstituer la langue roumaine de ce temps-là à travers quelques textes originaux (en particulier des documents et lettres) et à l'aide des traductions et textes d'églises assez rares, apparues notamment en Transylvanie.

Cependant, il existe deux variantes littéraires à ce stade : une de type Nord (Maramureș) et une autre de type sud (régions des montagnes et sud-transylvanien) [27].

La langue des écrits de cette période a encore un vocabulaire pauvre et des divergences dialectales prononcées. Il existe également des constructions imitées après le slave ou le hongrois. L'histoire de la langue littéraire roumaine ne retient donc que le fait que les premiers textes roumains datent de cette époque et qu'au cours de ce siècle le diacre Coresi « ot Tîrgoviște », comme il l'écrivait lui-même, fonde la langue littéraire sur le nord de la Munténie et au sud de Transylvanie [26].

Les caractéristiques phonétiques dialectales des textes de cette période sont les suivantes: dans les cas où dans le dialecte de Maramureș, nord de la Transylvanie le *a* étymologique est conservé *samă*, dans le dialecte de Valachie, sud de la Transylvanie on voit le diphtongue *ea* : *seama*.

Au nord du pays on a utilisé le *î* après *dz* comme dans *dzîc* tandis qu'au sud du pays on utilisait *i* : *dzic*.

Le *ă* s'est conservé dans la région de Valachie : *cădzu*. En Maramureș le *ă* était remplacé par *a* : *cadzu*.

On peut aussi observer la différence de *cîne* (nord) et *cîine* (sud) dans le groupe de *a+n+voyelle/consonne*.

Une autre modification qui différencie les deux régions est la monophthongaison au nord de diphtongue finale *ea* vers *a* comme dans *mîna mea* du sud, qui devient *mîna me* dans le dialecte nordique.

C'est dans le nord de Transylvanie qu'on peut entendre des sons afriqués *dz* et *gi* [*dzi*], par exemple *dzice*, *gios*. En même temps en Valachie ce sont des sons simples de *z* dans *zice* et *j* prononcé [*ʒ*] de *jos* [7].

Le son *n* disparaît dans certains cas dans la région de sud : *cuvinos* > *cuvios*, *tu spuni* > *tu spui*.

Ce sont des changements fondamentaux qui étaient à la base de la formation et qui restent jusqu'aujourd'hui le fond de la langue roumaine.

Parmi les autres particularités phonétiques de cette période on peut citer la transition de *ia* en *ie* et la monophthongaison de *ea* si les groupes de voyelles nommées sont suivi par la syllabe avec *e* : *leaga* > *lege*, *muiare* > *muiere*, *iape* > *iepe*. Le remplacement de *i* par *e* comme dans le cas de *nici* > *neci*. Au niveau consonantique la groupe *ht* se modifie en *ft* : *pohtă* > *poftă* [17].

La seconde période a duré de 1640 à la fin du XVIIIe siècle. Au cours de cette période, le roumain a définitivement supprimé tout l'influence des langues slave, assumant pleinement le rôle de langue de culture dans tous les pays roumains. C'est pendant cette époque-là que de nouvelles formes de manifestation de la littérature apparaissent : chroniques, textes juridiques, écrits oratoires et philosophiques, ainsi que les débuts de la création artistique en prose et en vers.

Les conditions de développement de la société roumaine pendant les XVIIe et XVIIIe siècles donnent à la littérature roumaine des traits qui la distinguent des autres littératures et expliquent les particularités de la langue littéraire de cette époque. Par exemple l'influence turque devient de plus en plus remarquable dans la vie

politique et développement économique des pays roumains, il est aussi ressenti sur le plan linguistique.

L'influence grecque atteint son apogée au XVIII<sup>e</sup> siècle. De nombreuses écoles grecques, ainsi que le nombre croissant de manuscrits et d'estampes en grec, donnent un caractère grec prononcé aux relations sociales et culturelles dans les pays roumains. La place des éléments turcs et néogrecs sera prise, plus tard, par les éléments russes, puis par les éléments néoromans [41].

La création des imprimeries dans les pays roumains, ainsi que le soutien de Pertu Movilă, le métropolitain de Kyiv [26], ont contribué à la diffusion de l'écriture en roumain. La diffusion généralisée des traductions de livres religieux et leur utilisation non seulement dans le culte, mais parfois comme manuels élémentaires pour apprendre à lire et à écrire dans les écoles monastiques contribue aux prémices d'une expression littéraire unificatrice. Si le souci d'utiliser une langue accessible partout aux Roumains trouve sa place dans Le Nouveau Testament de Simion Ștefan, la consolidation de la variante valaque comme base de la langue littéraire est réalisée par l'imprimerie de la Bible de Bucarest. C'est un moment important dans l'évolution de la langue littéraire roumaine.

Ensuite par l'activité poétique de Dosoftei (Psautier en vers, 1673) et par l'éloquence religieuse d'Antim Ivireanul (Didahiile), la langue roumaine adoucit et enrichit ses possibilités d'expression artistique [41].

À côté de la littérature religieuse, des livres populaires ainsi que les premières législations séculières officielles ont joué un rôle important dans le développement de la langue littéraire roumaine.

À cette époque, les préoccupations théoriques des savants roumains pour certains problèmes de la langue roumaine ont commencé à se manifester. Les premières théorisations ont été développées en lien étroit avec le processus d'introduction de la langue roumaine dans l'Église et avec l'intérêt des chroniqueurs de démontrer l'origine romaine du peuple roumain et l'origine latine de la langue, ainsi que les premières manifestations de la conscience de l'unité roumaine.

La narration, pour les chroniqueurs, dépasse les limites du genre historique et acquiert une réelle valeur littéraire-artistique. La chronique de Grigore Ureche [47], qui raconte l'histoire de la Moldavie marque les débuts de l'art narratif et descriptif.

L'époque se termine vers 1780, année qui marque, par l'imprimerie de la première grammaire de la langue roumaine, le début d'un long processus de normalisation et d'unification de l'expression culturelle.

Pendant la période de l'ancien roumain la principale caractéristique du processus d'évolution de la langue littéraire roumaine est la tendance à imposer progressivement une norme supra dialectale, à la fois verticalement, dans les styles de langue, et géographiquement, c'est-à-dire dans toutes les provinces habitées par des Roumains. Les savants de l'époque voulaient s'exprimer dans un langage de plus en plus soigné et accessible et plus nuancé, abandonner les traits dialectaux, pour utiliser un vocabulaire courant, enrichi et renouvelé et mettre de nouveaux mots en circulation.

En ce qui concerne son aspect phonétique, nous remarquerons que les particularités qui sont à l'origine anciens sont toujours conservées avec valeur de norme : le son *ă* est conservé dans les mots comme *a lăcui*, *a rădica*, *a răsipi* [32]. Dans les mots *den*, *nește*, *a nimeri* on laisse le *e*. La groupende *ia* qui ne s'est modifié pas en *ie* devient de plus en plus répandue : *iaste*, *grăiaște*, *priiaten*. Le passage de *î* vers *i* est fréquent, surtout, dans les chroniques valaques : *atita*, *ride*, *sint*, *singe*, *tinăr*, etc. Quand-même la graphie *î* était conservée dans les mots comme *împle*, *îmblă*, *îmflă* où aujourd'hui on écrit la lettre *u*.

Toutes ces formes citées ont devenues archaïques et dans la deuxième période de l'époque en question elles étaient changées. Alors on voit que le phonème *ă* des mots *a rădica*, *a răsipi* est remplacé par *i* : *a ridica*, *a risipi*. Dans les mots *citi*, *din*, *dintre*, *niște*, *a nimeri* on désormais utilise *i* au lieu de *e*. Sous l'influence de *m* le *î* de *împle*, *îmbla*, *îmfla* est modifié en *u*. Comme le résultat on obtient des formes comme *a umbla*, *a umfla*, *a umple*. Finalement on voit le changement suivant : *ia* > *ie*: *boier*, *grăiește*, *înnoiește*, *prieten* [26].

Dans un même temps dans les territoires du Nord c'est-à-dire dans les régions de Moldavie, Banat et Transylvanie les sont affriqués *dz* et *gi* sont conservées dans les mots de l'origine latine, par exemple *dzi*, *gioc*.

La structure phonétique de la variante littéraire valaque subit peu de changements par rapport à l'époque précédente. Le *z* et *j* comme dans *zic*, *joc*, la diphtongue *îi* des mots comme *mîine*, *pîine*, *cîine*, sont maintenus en tant que règles fondamentales. Aussi peut-on noter que la diphtongue *ea* après les consonnes *ș*, *j*, *r* s'échange en *a*, donc on a : *șarpe*, *grijaște*, *uraște*.

1.3.2 La langue roumaine moderne. L'histoire qu'on peut appeler moderne de la langue roumaine peut être divisée en trois périodes importantes.

La première étape, appelée par certains chercheurs prémoderne ou transitoire, est délimitée, approximativement, entre les années 1780 et 1840 [48].

L'apparition dans la seconde moitié du XVIIIe siècle de manuels et d'ouvrages techniques a mis en circulation de nombreux néologismes liés au développement de l'économie, de la culture et de la science ; des termes apparaissent en mathématiques, physique, technologie, agronomie, géographie, grammaire, etc. Le style scientifique commence à se développer.

En même temps, il existe une tendance à moderniser l'expression littéraire et à unifier les normes à travers l'activité des représentants de l'école de Transylvanie (Samuil Micu, Gheoghe Șincai, Petru Maior, Ion Budai-Deleanu) [49]. L'apparition des premières grammaires de la langue roumaine correspond au besoin de codifier la langue littéraire, de créer la norme supra dialectale unique.

Le développement de la société roumaine, l'établissement de l'enseignement en langue roumaine, de la presse, du théâtre dans la première et, surtout, dans la seconde moitié du XIXe siècle. Siècle, contribue à l'expansion des fonctions de la langue littéraire roumaine.

Comme on le voit, le XIXe siècle est la période où elle s'accroît le processus d'unification des règles dans le développement de la langue littéraire roumaine. Le débat sur les questions liées aux modes d'évolution et de culture de la langue littéraire acquiert, une place particulière. Les représentants des différents courants par

exemple latiniste proprement dit, italianisé, etc tentent d'empêcher le développement normal de la langue littéraire, en la transformant en jargons artificiels. Les écrivains progressistes parmi lesquels on trouve M. Kogălnicianu, V. Alecsandri, Al. Russo, Al. Odobescu [44], adoptent une attitude ferme à l'égard de ces courants et envisagent la création d'une littérature nationale, c'est-à-dire d'une littérature dont le contenu est issu des réalités roumaines et exprimée dans une langue littéraire créée sur la base de la langue vivante du peuple.

Durant cette période, un grand nombre de termes néologiques sont introduits dans la langue littéraire. La presse y joue le rôle principal.

C'est pendant cette étape que les chercheurs essaient d'introduire des règles de l'orthographe tout à fait différentes. Parmi les variantes on rencontre un système de l'orthographe qui est basée sur le principe étymologique. De cette manière les connaisseurs de l'histoire de la langue roumaine, représentants de l'École de Transylvanie espéraient rapprocher la langue roumaine écrite de celle latine.

Il est à noter que ce sont les règles orthoépiques et orthographiques, ainsi que les normes morphologiques et syntaxiques proposées par C. Diaconovici-Loga [32, 45], sont, en général, judicieuses et montrent l'orientation de l'auteur notamment vers les formes qui ont été imposées plus tard comme normes de la langue littéraire moderne.

Ainsi, dans le domaine de la phonétique, il propose comme seule forme correcte les mots de type *joc*, *județ* avec la consonne *j* au lieu de *gi*. La palatalisation des labiales est soigneusement évitée, et au lieu de l'affriqué dentaire sonore *dz* commun dans l'ancienne langue et dans certains sous-dialectes en roumain, le *z* fricatif sonore est préféré.

Sous l'influence d'une tendance latinisante les savants voulaient réduire au maximum la fréquence des voyelles sans correspondant en latin (et autres langues romanes) *ă* et *î*. Pour le faire les philologues transylvaniens acceptent des formes régionales telles que *beatură*, *reu*, *detor*, *tinăr*, *a uri strein*, *a crepa* etc. Certains d'entre les savants, en particulier les chercheurs du Banat, P. Iorgovici et C. Diaconovici-Loga, étendent cette prononciation à d'autres mots. Grâce à cela on obtient *adeche* pour *adică*, *alchetuiesc* qui remplace *alcătuiesc*, *capetém* au lieu de *căpătăm*, *curend* et pas *curînd*,

*învețetură* de *învățatură*, *numer* provenant de *număr*, *redecină* qui remplace *rădăcină* etc [32].

Plus tard, vers la fin de XVIIIe siècle l'apparition des grammaires aide à établir les normes unificatrices de la langue roumaine. Alors Heliade Rădulescu dans son œuvre *Gramatica Românească* dans le domaine de phonétique ne recommande pas à utiliser les formes de région de Moldavie où *e* s'est passé en *i* : *carile*, *binile*, *trii*, *el vorbești*, *ci*, *înțăleg*, *zisă*, *iubăsc*. Au lieu des moldavinismes cités les formes comme *carele*, *binele*, *trei*, *el vorbește*, *ce*, *înțeleg*, *zise*, *iubesc* sont considérées correctes.

La situation pareille se passe avec des mots comme *prea*, *mea*, *putea*. Ici, selon la grammaire il faut écrire et prononcer *ea* et pas *e*. Par conséquent on rejette des formes *pre*, *me*, *pute*. La même diphtongue *ea* doit être utilisée après *s*, par exemple *seamănă* pour *samănă* et *seară* au lieu de *sară*.

Au niveau d'orthographe désormais on a dû écrire *î* dans les mots *mîne*, *pîne*, *cîne*. Alors on voit une autre petite unification du langage. Néanmoins en ce qui concerne la prononciation l'auteur note que ces mots doivent être prononcés « selon l'usage de lieu ». Le cas de l'exception c'est le mot *singur* avec *i* et pas avec *î*.

Comme on a commencé à éliminer l'affriquée *gi* on doit donc écrire *judecă* au lieu de *giudecă*. Toutefois dans les mots provenant du mot latin *gyrus* la graphie *gi* se conserve. Comme le résultat on a des formes *împregiurări*, *încongiur*.

On peut voir que les variantes littéraires de cette période présentent également des tendances communes, telles que : l'adoption de nouvelles formes phonétiques et morphologiques, qui suppriment celles jugées archaïques [51].

C'est dans la deuxième moitié de XIXe siècle ou entre les années 1840 et 1880 si l'on parle plus précisément, que la deuxième étape du roumain moderne. Premièrement cette période est marquée par l'apparition de nouvel style, celui journalistique.

Cette période représente l'étape de la recherche de solutions concernant l'enrichissement et le codage du langage, une étape caractérisée par des discussions théoriques et des propositions concrètes, toutes concentrées sur le problème des mots empruntés, leur adaptation, bien que sur la base populaire de la langue littéraire, l'orthographe avec les lettres latines et l'unification des normes.

En 1866, la Société littéraire roumaine a été créée, qui est devenue la Société académique roumaine en 1867, avec I. Heliade Rădulescu comme président, et en 1879 elle était transformée à l'Académie roumaine [49], où les représentants de toutes les communautés étaient réunis.

C'est aussi l'époque des écrivains roumains plus reconnus : M. Eminescu, I. Creangă, I. L. Caragiale, etc [43].

La troisième période se situe entre 1880 et 1900. En 1904, grâce aux modifications apportées par l'Académie Roumaine à l'orthographe, les bases de l'écriture phonétique ont été établies et sont conservées, avec quelques retouches ultérieures, jusqu'à présent.

Le XXe siècle est caractérisé par l'utilisation de normes unitaires dans la langue écrite. Le processus de perfectionnement de l'unité dans l'expression littéraire entre dans une phase nouvelle et finale après la formation de l'État unitaire roumain, en 1918, lorsque certaines particularités de la langue écrite, utilisée par les habitants des provinces rentrées en Roumanie, sont effacées.

Préoccupations des dernières décennies du XXe siècle, surtout après la réforme de l'orthographe à partir de 1953, les Révolutions de 1989 à Bucarest et Chisinau et après apparition, en 1960, du Guide orthographique, orthoépique, morphologique et de ponctuation, et sa réimpression à Bucarest et Chisinau [46] sont orientées vers la culture et la préservation de la langue tout en étant ouvert à l'innovation lexicale et stylistique.

#### **1.4 Les caractéristiques de système phonétique et ses modifications**

Dans le dictionnaire Larousse on donne au terme de voyelle une définition suivante : « son du langage dont l'articulation est caractérisée par le libre écoulement du flux d'air expiré à travers le conduit vocal qui ne comporte aucun obstacle susceptible d'engendrer la formation d'un bruit audible ».

Pour classement de ce type des sons on utilise quatre types de traits articulatoires : l'aperture, le lieu d'articulation, la résonance labiale et la nasalité.

Les changements ou les assimilations qui modifie des voyelles influencées par les autres sons de leur entourage sont les suivants : l'harmonisation (le cas où une voyelle

influence une autre à mesure que celle qui subit l'influence adopte certaines particularités de celle qui lui influe) ; la nasalisation (la modification qui se passe sous l'influence d'une consonne nasale et dont le résultat se manifeste dans l'adoption des traits nasaux par la voyelle) et le dévoisement (le phénomène qui touche seulement les voyelles *[i]*, *[y]*, *[u]* dans la position inaccentuée, si l'une de ces voyelles est en contact avec la consonne sourde et qu'en prononçant telle voyelle les cordes vocales vibrent un peu ou ne vibrent pas du tout).

Selon Larousse la consonne est « un des deux types de sons du langage, caractérisé par la présence d'un obstacle dans le conduit vocal (occlusion ou constriction), qui entrave l'écoulement du flux d'air phonatoire » [55].

La distinction entre ces éléments de système phonétique passe en se basant sur quatre traits articulatoires. Ce sont le mode articulatoire, la sonorité (ou voisement), le point d'articulation et la nasalité.

Si l'on parle des modifications consonantiques, il y en a trois : le voisement, le dévoisement et la nasalisation.

Le premier phénomène consiste en sonorisation d'une consonne sourde sous l'influence d'une consonne sonore.

Le deuxième, c'est-à-dire le dévoisement est un processus contraire à celui déjà cité. On peut dire que c'est l'assourdissement d'une consonne sonore par celle sourde.

La nasalisation est le fait de transmission des traits de nasalité d'une consonne nasale à une consonne orale [8].

Il existe encore quelques modifications importantes qui exigent notre attention dont la première c'est : iotacisme qui est un changement phonétique qui se base sur la transition d'une consonne ou d'une voyelle en *i*.

La deuxième est métathèse – le changement de place d'un phonème dans les termes du mot.

Monophthongaison – la transformation d'une triphthongue ou d'une diphtongue à la monophthongue à l'aide de la réduction des sons complexes.

Selon Larousse « Modification du lieu d'articulation d'une voyelle ou d'une consonne au contact d'un son palatal (par exemple la palatalisation de *[k]* dans *qui* et de *[t]* dans *tien*) » [55].

Un autre terme très important est l'épenthèse autrement dite l'apparition d'un phonème entre les deux autres notamment des consonnes.

Aphérèse – est une modification des mots qui consiste à la chute de la syllabe initiale.

Épenthèse – l'introduction d'un phonème de transition dans le groupe consonantique au centre d'un mot.

Rhotacisme – le phénomène consistant en changement d'un phonème à *r* [2].

## **Conclusion du Chapitre 1**

De tout ce qui précède, il convient de noter que les langues française et roumaine ont parcouru un chemin historique assez long de leur développement.

Il est à noter que le XVI<sup>e</sup> siècle est considéré comme l'apogée de la langue française, puisque c'est en 1539 que l'ordonnance Villers-Cotrets est signée. Avec ce document, François I<sup>er</sup> a consolidé le statut de la langue française comme langue d'État unique dans le pays et a obligé l'administration locale à se fier à sa norme parisienne au lieu du latin lors de l'élaboration de tous les documents administratifs.

Un fait important est aussi que pendant toute la durée de son existence, la langue française n'a pas connu de périodes de crise linguistique prononcées.

Cependant, après l'approbation de la langue française comme seule langue d'État, des problèmes se sont posés avec sa réglementation, car c'est au cours de cette période que différents points de vue contradictoires des scientifiques sont apparus par rapport aux normes linguistiques. Les uns voulaient faire le retour sur les origines et alors modifier la langue française de telle manière qu'elle soit plus proche au latin. Dans un même temps les autres comprenaient que cela n'était pas possible et donc essayaient d'enrichir le vocabulaire existant.

Quant à la langue roumaine, il faut noter que son histoire est assez contradictoire. Cette incohérence s'explique par un manque de sources historiques, notamment écrites. Il existe plusieurs versions du développement de la langue roumaine, basées sur différentes interprétations de l'histoire du peuple roumain.

Cependant, son isolement géographique des autres langues du groupe roman est considéré comme l'une de ses principales caractéristiques.

Chacune des périodes du roumain a apporté ses propres changements à la langue. En particulier, la période de contact du roumain avec les langues slaves, pendant laquelle beaucoup d'unités lexicales et de caractéristiques phonétiques et grammaticales ont été empruntées.

## CHAPITRE 2

### LES PARTICULARITÉS DE L'ÉVOLUTION DU SYSTÈME PHONÉTIQUE FRANÇAIS

La langue française moderne a pour la base la langue latine. Malgré le fait que le vocabulaire de cette langue est mixte grâce aux emprunts des langues différentes le système phonétique s'est développé de celui de la langue latine. Dans ce chapitre on va examiner les modifications des sons latins et les résultats de leurs transitions.

#### 2.1 Le son *a*

Le son de latin vulgaire *a* provient de deux sons du latin classique ceux de *a* longue et *a* court.

Le son latin *a* peut se trouver dans des positions différentes. Le *a* libre accentué s'il est dans la position libre, il se change en *e* : *mare* > *mer*, *labra* > *lèvre*, *cantare* > *chanter*, *padre* > *père*, etc.

Là, il faut noter que dans certains cas le son du français modern *e* est représenté à l'écrit par *ai*. On peut observer cette situation dans tels mots comme : *aile* < *ala*, *claire* < *claru*, *pair* < *pare*, *braiser* < du mot germanique *brasa*.

On peut néanmoins citer quelques exceptions, c'est-à-dire des mots où le son *a* étant dans la position libre tonique s'est conservé. Le plus souvent l'absence de changements est présente soit dans les pronoms, par exemple : *la* < *illa*, *ma*, *ta*, *sa*; soit dans les formes prépositionnelles ou bien adverbiales : *à* < *ad*, *[dé]jà* < *jam*, *là* < *illac*.

Le son *a* dans la position entravée reste d'habitude intacte en français : *arborem* > *arbre*, *warda* provenant des langues germaniques a donné *garde*, *caballu* > *cheval*.

Toutefois, si le *a* est suivi par *l* + *consonne* ce son se transforme en *o* représenté par *au* à l'écrit. Tels sont les cas de *salvu* > *sauf*, *alba* > *aube*, *alteru* > *autre*, *palma* > *paume* etc. C'est un exemple de vocalisation de *l*. Le *u* obtenu grâce à ce

processus en se combinant avec *a* a donné le diphtongue *au* qui se prononçait comme [au, aw]. C'est just après XIV<sup>e</sup> siècles que la monophthongaison s'est terminée et comme résultat on a obtenu *o*. Quand-même dans certaines régions on pourrait encore entendre la variation *ao* comme dans *aotre* [13] qu'on peut bien classer comme la variante dialectale.

La voyelle *a* dans une position accentuée peut se connecter avec *yod* différemment.

Le premier cas est quand *a* se trouve avant *y*. Si le dernier se combine avec la voyelle en question on obtient comme le résultat le son *e* qui est représenté par *ai* à l'écrit : *major* > *maire*, *palatiu* > *palais*, *gaju* > *gaie*, *pace* > *paix*. Dans ces mots et ceux pareils si l'on analyse la prononciation, on avait eu au début la diphtongue *ay* où le premier son *a* se trouvait sur l'accent, c'est-à-dire c'était une diphtongue décroissante. Vers la fin de l'Ancien Français cette diphtongue était transformée en *ey* et suite à la monophthongaison elle était réduite en *e* [14].

À côté de cela on trouve des modifications similaires dans les suffixes d'origine latin ~ *ariu*, ~ *aria*. En français moderne ces suffixes existent sur les formes ~ *ier*, ~ *ière*, prononcés comme [ye, yer] : *caballariu* > *chevalier*, *riparia* > *rivière*, *panariu* > *panier*, *luminaria* > *lumière* etc.

Quand-même si le son *a* est suivi par un *yod* combiné avec une autre consonne on obtient une entrave et donc *a* reste intact. C'est le cas des mots comme : *aliu* > *ail*, *muralia* > *muraille*, *rabia* > *rage*, *brac(h)iu* > *bras*, *glacia* > *glace*.

Le deuxième cas concerne *a* qui suit *yod*. Ici, en citant tels exemples comme *moitié* < *me(d)i(e)tate*, *amitié* < *amic(i)tate* etc, on voit bien que si *a* suit une consonne qui se trouve sous l'influence du *yod* on obtient [ye] écrit comme *ié* [5].

Troisième cas prévoit la situation où le son *a* est entouré par des *y*. Ici il s'agit de l'apparition de triphthongue *iay* qui ensuite était réduite en *iy* et puis, tout simplement en *i*. Pour montrer cette évolution on peut donner un exemple suivant : *jacet* > *dziayst* > *dziyst* > *gît* [11].

Le son *a* est le seul phonème qui n'était pas complètement effacé dans la position finale des mots. A la différence des autres sons le son *a* est devenu d'abord le son *e* qui

à son tour grâce au processus de l'amuisement était éliminé de la langue parlée mais est resté à l'écriture : *porta* > *porte*, *alba* > *aube*, *via* > *voie*, etc.

## 2.2 Le son *e*

Le son *e* du latin vulgaire a trois sons du latin classique dans sa base. Ce sont le *e* court et le *e* long bien que le *i* court.

Le son *e* ouvert [ɛ] accentué, étant en position libre est représenté en français moderne par [ye ouv] s'il est suivi par une consonne qui se prononce et par [ye ferm] si la consonne après *e* se prononce [24]. Tel changement de ce son est une conséquence du processus qui a eu lieu au commencement de période de l'ancien français quand on avait l'allongement de *e*, par exemple *mel* > *meel* avec les deux *e* étant longue. Puis le premier *e* de ces deux est devenu plus court donc la diphtongue était croissante. C'est grâce à cette réduction de durée du premier son qu'il ensuite devient une semi-consonne : *meel* > *meel* > *miel*. Par analogie on a : *petra* > *pierre*, *heri* > *hier*, *fel* > *fiel*, *feru* > *fier*, *assedet* > *assied*.

*E* ouvert entravé, selon le type de l'entrave peut soit rester intact comme dans les mots *bella* > *belle*, *perdere* > *perdre* [1] si l'entrave est de l'origine latine, soit, se transformer en *ie*, au cas si le *e* est devant une entrave romane : *tep(i)du* > *tiède* [15].

Le cas particulier est celui où le *e* est suivi par *l* + une autre consonne. En regardant les exemples tels comme : *castellus* > *château*, *bellus* > *beau*, *pellis* > *peau*, on voit que le son en question se change en une triphthongue. Qui à son tour, pendant la période de moyen français s'est réduit à une monophthongue.

Si le *e* accentué se trouve dans une syllabe ouverte et est suivi par une consonne nasale il se change en [jɛ] d'après la règle générale et puis se combine avec cette consonne, compte tenu que les sons finals sont rejetés, pour produire *ye* : *bene* > *bien*, *tenet* > *tient*, *venit* > *vient* [16]. Toutefois dans les cas où le *e* se trouve dans une syllabe fermée qui se termine par une consonne nasale et que la syllabe suivante commence par une autre consonne le son *e* sous l'influence d'une consonne nasale donne le *a* représenté par *en* à l'écrit.

Le e latin fermé [e] dans une position libre et accentué a donné le son [wa] représenté par la groupe *oi* à l'écrit. Il faut y noter que cette transformation est particulière car elle est assez complexe. Cela veut dire qu'il y avait plusieurs étapes de telle modification. Si l'on prend le mot latin *me* on peut voir comment il s'est changé en *moi* du français moderne. Alors premièrement le *e* de *me* latin s'est modifié en *ei* en donnant la forme de *mei*. Quand-même certains savants notent que cette diphtongaison est en fait le résultat de dédoublement de la voyelle. Donc avant d'obtenir *mei* on avait *mee* qui s'est passé plus tard à *mei*. Dans les régions centrales du pays la diphtongue *ei* de ce mot change en *oi*, qui était prononcé comme [oj] et vers la fin de la période de l'ancien français la prononciation est renouvelée. Par conséquent *oi* est désormais prononcé comme *oe*. L'élimination des diphtongues qui a eu lieu pendant l'époque du moyen français a amené une autre modification : *oe* > *ue* > *we* [1]. Cette manière de prononciations se conserve pendant quelques siècles. Et c'est juste au XVIIIe siècle qu'on commence à utiliser le variant qui reste toujours correcte, autrement dit *we* est remplacé par *wa*.

Le *e* fermé entravé qui se situe dans une syllabe accentué s'est transformé en *e* ouvert : *illa* > *elle*, *arista* > *arête*, *deb(i)ta* > *dette*, *vir(i)de* > *vert*.

Dans les exemples cités on peut voir non seulement la graphie *e*, mais aussi celle de *i*. Là il faut prendre en compte que le son *e* fermé de latin vulgaire provient de trois sons différents du latin classique.

Le son *æ* de français moderne est dérivé de *e* accentué suivi par *l+consonne* : *illos* > *eux*, *capillos* > *cheveux*.

Les mots français comme *toit*, *étroit*, *loi*, *roi* étaient formés des mots du latin vulgaire correspondants : *tectu*, *strictu*, *lege*, *rege*. Dans ces cas la consonne *g* ainsi que la consonne *c* comme on le verra plus précisément ont donné *y*. Comme le résultat on a obtenu, par la combinaison de *e* et *y*, la diphtongue *ei* avec sa modification plus tard vers *oi*.

Le cas particulier de l'évolution de *e* c'est son changement dans certains mots en *i* au cas si ce son suis la consonne *c* : *placere* > *plaisir*, *mercede* > *merci* etc. Un autre trait important de cette modification est que le son *e* était, comme on peut le dire,

directement remplacé par *i*. Cela veut dire que dans cette position le son dont on parle n'avait pas subi des processus complexes de transition. On peut le constater grâce aux formes des mots cités comme *mercidem* et *cido* de *cedo* qu'on trouve dans les documents de l'époque de proto-français [29].

Suivi d'une consonne nasale le *e* latin fermé a donné quelque variations assez intéressantes. Le premier cas touche le son en discussion qui précède la consonne nasale qui a conservé sa prononciation grâce au son *e* sourd dans la position finale, celui dérivé de *a* latin finale. Dans telle situation le son *e* fermé se transforme en *e* ouvert qui est représenté par la graphie *ei* : *vena* > *veine*, *plena* > *pleine* etc.

Dans les mots où la consonne nasale se trouve dans une position finale ou est suivi par *s* et que le *e* peut se combiner avec elle on obtient la graphie *ein*, *eim* c'est-à-dire on a dans le français modern le son nasal *e*. On peut citer les mots suivants comme des exemples : *sinu* > *sein*, *plenu* > *plein*.

Le fait intéressant qu'on peut remarquer si l'on regarde les exemples donnés plus précisément est l'évolution de son *e*. On voit que la première étape de l'évolution de ce son correspond à celle de son *e* devant n'importe quelle autre consonne. Le son *e* s'est changé en *ei* [34]. Toutefois, le progrès de processus du développement de ce phonème y s'arrête grâce à la nasalisation. Cela veut dire, que sous l'influence d'une consonne nasale la diphtongue *ei* ne s'est modifié pas en *oi* mais au lieu de cela a produit d'autres sons déjà discutés.

Dans la combinaison de *e* + *consonne nasale* + *une autre consonne* la voyelle se combine avec la nasale et donne le son nasal *a* orthographiquement marqué comme *en*, *em* : *trinta* > *trente* [*trat*], *prendere* > *prendre* [*pradr*], *vendere* > *vendre* [*vandr*] etc. Le son *a* y apparaît parce que vers la fin de la période de l'ancien français dans la région de l'Île de France les son nasaux *e* et *a* étaient confondus [30].

### 2.3 Le son *i*

Le son *i* du latin vulgaire est basé sur le son *i* long du latin classique.

Le *i* qui se trouve dans une position accentuée soit dans une syllabe ouverte soit dans celle fermée reste intacte en français : *vida* > *vie* *villa* > *ville*, *vivu* > *vif*, *mille* > *mil*, *insula* > *île* etc. Selon la même règle le son *i* se conserve dans les verbes latin en *ire* : *venire* > *venir*, *partire* > *partir*. Les verbes germaniques en *~jan* qui ont passé à *ire* suivent la transformation pareille : *hatjan* > *haïr*. Les participes des verbes latins avec les terminaisons *itu*, *ita* ont produit des formes en *~i*, *~ie* respectivement : *partitu* > *parti*.

L'exception font des verbes *dormir* et *servir*, ou plutôt leurs formes pour la deuxième personne de pluriel dormez, servez [38] au lieu des même formes avec *i* : *dormiz*, *serviz*. Malgré le fait que ces conjugaisons proviennent des formes latines *dormitis* et *servitis* le son *i* ne s'y conserve pas car ici l'évolution des formes en question suit l'analogie du verbe *chanter* et sa conjugaisons *chantez* dérivée de *cantatis*.

Le son *i* qui précède le *y* bien qu'ils se combinent ou pas ne se change pas car le dernier n'a presque aucune influence sur le son *i* : *amicu* > *ami*, *filia* > *fille*, *soricem* (du latin classique) > *sorice* (dans latin vulgaire) > *souris*.

Devant une consonne nasale le son *i* agit différemment selon son entourage.

Si la consonne nasale conserve son articulation grâce au *e* final et sourd le *i* est préservé sans aucune modification : *spina* > *épine*, *farina* > *farine*.

Si le *i* se trouvait dans la position libre devant la consonne nasale qui grâce à la chute de voyelle finale est devenue final, ou si le son don't on parle se situait devant une entrave formée par la consonne nasale dans ces deux cas le son *i* s'est changé en *e* nasal représenté par *in*, *im* à l'écrit. Pour le montrer on peut citer les exemples suivants : *fine* > *fin* [fɛ̃], *vinu* > *vin* [vɛ̃], *consobrinum* (du latin classique) > *cosinu* (le variant du latin vulgaire) > *cousin* [ku-zɛ̃].

Si l'on analyse cette modification de point de vue historique il faut mentionner que c'est seulement dans le XVI<sup>e</sup> siècle que les consonnes nasales développent l'influence fort sur les voyelles. Vers la fin de la période de la Renaissance en français les savants cessent de distinguer les sons nasaux de *ain* et *ein*. Comme résultat, les deux commencent à être prononcés comme *e* nasal ouvert.

En revanche, pendant le commencement de l'époque suivante c'est-à-dire au XVIIe siècle des tendances de dénasalisation avaient eu lieu [39].

On peut toujours trouver des conséquences de ce mouvement dans certains patois où les formes comme *farène* et *épène* sont conservées jusqu'à présent.

## 2.4 Le son *o*

Le son *o* ouvert [ɔ] provenant de *o* court du latin classique qui se trouve dans une position accentuée dans la syllabe ouverte se transforme en [œ] en français. Ce son est représenté par deux graphies différentes celles de *eu* et *œu* : *cor* > *cœur*, *soror* > *sœur*, *mōrit* > *meurt*, *mola* > *meule*, *gladiolu* > *glaïeul*, *filiolu* > *filleul*, *bove* > *bœuf*, *novu* > *neuf*, *proba* > *preuve*, *op(era)* > *œuvre*. La même situation se passe avec des mots qui sont entrés des langues germaniques : *fodru* (de germ. *fodr*) > *feurre*, *movet* > *meut*, *potet* > *peut*. Ce son s'il se trouve dans une position finale devant une consonne qui se prononce devient long.

La modification en question s'est passé avec la forme intermédiaire diphtonguées : *o* > *uo*, qui à son tour provient de l'allongement du son libre accentué. Par conséquent on obtient des formes de l'évolution du mot comme : *cor* > *cōōr* > *coōr* > *cuor* [35]. Dans l'exemple cité les deux *o* ont été longs au début et puis sous l'influence de différenciation des sons le premier *o* devien plus court et puis, quand cette différenciation devient plus forte il se change en *u*. Plus tard *uo* s'est développé en *ue*. Vers la fin de première étape de l'ancien français le son *u* de cette diphtongue passe en [w] bilabial et le *e* s'arrondit. Par conséquent une autre forme intermédiaire du mot *cœur* est celle de [kwær]. Au XIIIe siècle grâce à la monophthongaison la diphtongue don't on parle s'est réduit en *œ*.

Le même son qui s'est situé dans une syllabe fermée ne subi aucune modification en français : *porta* > *porte*, *morte* > *mort*, *c(h)orda* > *corde*, *porcu* > *porc*, *cornu* > *cor*, *dormit* > *dort*, *collu* > *col*, *coccu* > *coq*.

Le son *o* ouvert qui se trouve sous accent suivi par yod en se combinant avec le dernier crée la diphtongue [wi] qui est représentée par la graphie *ui* : *coriu* > *cuir*, *ino(d)iat* > *ennuie*, *octo* > *huit*, *coxa* > *cuisse*, *nocte* > *nuit* [28].

Ici du point de vue historique on observe la diphtongaison de *o* en *uo*, et sa combinaison avec *y* d'où la triphongue *uoy* avec la transition plus tard vers *uey*. La dernière étape de ce changement est l'élimination complète de *e* centrale, donc on obtient *ui*.

Dans les combinaisons de *o* avec *y* qui est une partie des groupes consonantiques comme *ly*, *cl*, *gl* dans lesquelles le yod se combine avec *l* la liaison des deux derniers résulte en une entrave dit special car devant tel type de l'entrave le son *o* s'est développé pareille au *o* qui s'est trouvé dans une syllabe ouverte : *brog(i)lu* qui est d'origine celt a donné, *breuil*.

Telle particularité du développement de cette phonème est dû à la confusion des terminaisons *~euil* et *~eil* dans les œuvres des poètes.

Il est important de noter que le son en question est transmis par l'ancienne graphie *ue* si elle suit les consonnes *c* ou *g*. On peut le voir dans les mots comme : *cueille*, *écueil*, *cercueil*, *orgueil*.

Le développement du son *o* fermé [o] qui se trouve dans une position libre accentuée provenant de *o* long et *u* court du latin classique résulte à un son tout à fait pareil à celui de *o* accentué ouvert dans une même position : *flore* > *fleur*, *hora* > *heure*, *sapores* > *saveur*, *solus* > *seul*, *gula* > *gueule*, *produs* > *preux*, *otiosus* > *oiseux*, *duos* > *deux*.

Quand-même les voies de l'évolution de ces deux sons sont différentes. Contrairement au *o* ouvert on peut rencontrer quelques variations des formes intermédiaires dans les textes des régions différentes pendant la période de l'ancien français. Par conséquent on a : *flor* – *flur*, *sol* – *sul*, *glorios* – *glorius* [32].

On peut quand même supposer que les mots qui étaient écrit avec *o* avaient la prononciation diphtongisée de ce son d'où vient le son complexe *œ*.

Si le *o* fermé étant accentué s'est trouvé dans une syllabe fermée il s'est modifié en [u] écrit comme *ou* : *corte* > *cour*, *tottu* (du latin classic *totum*) > *tout*, *turre* > *tour*,

*ursu* > *ours*, *curtu* > *court*, *surdu* > *sourd*, *bullu* > *boule*, *buca* > *bouche* [13]. A l'aide de dernier exemple on peut voir que la même modification a eu lieu non seulement dans les mots d'origine latine mais aussi dans ceux qui sont entrés dans le français des langues germaniques.

Le son du français modern [wa] *oi* est le résultat de la combinaison de *o* fermé avec le *yod* qui l'a suit. Comme le résultat : *dormitōriu* > *dortoir*, *rasoriu* > *rasoir*, *pressoriu* > *pressoir*, *dolatoria* > *doloire*, *angustia* > *angoisse*, *cofea* > *coiffe*, *nuce* > *noix*, *cruce* > *croix*, *bux(i)da* > *boite*, *voce* > *voix*, *nuce* > *noix*, *cruce* > *croix* [5].

Le *o* fermé qui s'est trouvait devant une consonne nasale selon l'entourage de celle dernière pouvait se développer différemment. Dans le premier cas si la consonne a conservé son articulation devant le *e* muet français dans la position finale le *o* devenu ouvert : *poma* > *pomme*, *corona* > *couronne*, *persona* > *personne*, *bona* > *bonne*, *sonat* > *sonne*, *tonat* > *tonne*.

En revanche si la consonne nasale est suivie par une autre consonne ou se trouve dans la position finale elle a unfluence sur la voyelle précédente c'est pourquoi on obtien *õ* (nasal) : *donu* > *don*, *latrone* > *larron*, *barone* > *baron*, *mentone* > *menton*, *honmo* > *on*, *bonu* > *bon*, *sonu* > *son*, *monte* > *mont*, *fundu* > *fond*, *rumpere* > *rompre*, *fundere* > *fondre*, *ponte* > *pont*, *contra* > *contre*, *com(i)te* > *comte* [24]. Dans les exemples cité on peutvoir que le son *o* nasalisé est représenté par des graphies *on*, *om*.

Suivi par la groupe consonantique *gn* ou parle *n* mouillé par *yod* le *o* fermé suit la voie de développement presque pareille à celle déjà décrite. Cela veut dire que si le son *n* (*gn*) se prononce grâce à le *e* sourd finale le *o* ne se modifie pas : *caronea* > *charogne*, *Bononia* > *Boulogne*, *vereciin(d)ia* > *vergogne*, *bisonia* > *besogne*, *Vasconia* > *Gascogne*.

Dans un même temps si le *o* se combine avec le *n* mouillé il prouidit le son comolex [we] qui est transmis par la graphie *oin* : *cuneu* > *coin*, *testimoniu* > *témoïn*, *soniu* (du germanique *sunja*) > *soïn*, *longe* > *loïn*, *punctu* > *point*, *jungere* > *joïn*, *ungere* > *oïn* [18].

Le son *o* accentué qui précède le *l* qui est à son tour suivi par une autre consonne se change en [u] qui est transmis pas ou à l'écrit. Cette règle s'applique pour les deux

formes de *o* celles ouverte et fermée : *col(a)pu* > *coup*, *vol(ví)ta* > *volte* > *voute*, *sol(i)dus* > *solz* > *sou*, *molere* > *moldre* > *moudre*, *follis* > *fols* > *fou*, *poll(i)ce* > *polce* > *pouce* pour le *o* ouvert et : *a(u)scultat* > *escolte* > *écoute*, *ultra* > *oltre* > *oultre*, *cultru* > *coltre* > *coutre*, *pul(ve)re* > *poldre* > *poudre* pour celui fermé [18; 40].

Cette modification était possible grâce à la vocalisation complète du *l*. Alors on obtient la diphtongue *ou* qui s'est monophthonguisée pendant l'époque de l'ancien français en *u* en concevant la graphie *ou*.

## 2.5 Le son *u*

Le son *u* provenant du *u* latin long qui s'est trouvé dans la position accentuée ou pas s'est modifié du son *u* qui est de nos jours représenté par la graphie *ou* à un son plus aigu dont la graphie est restée *u*.

Comme ce son n'était pas présent dans le système phonétique de la langue latine et qu'il s'est développé dans les territoires où il y avait aussi l'influence celtique on peut supposer que c'est grâce à cette langue que ce son est apparu dans le système phonétique du français.

Ce son après la transition est resté intact dans n'importe quelle position : *grua* (du latin classique *gruem*) > *grue*, *muru* > *mur*, *adventura* > *aventure*, *mula* > *mule*, *cupa* > *cuve*, *ruta* > *rue*, *glute* > *glu*, *nudu* > *nu*, *plus* > *plus*, *nullu* > *nul*, *fuste* > *fut*, *(in)deusque* > *jusque*, *rusca* > *ruche*.

Il est important de noter ici que dans certaines régions de la France ce son était prononcé comme [œ] surtout devant le *r*. Par conséquent les poètes de XVI<sup>e</sup> siècle pouvaient utiliser des paires comme par exemple *mur* et *cœur*, *dur* et *rumeur* pour créer une *rime*. On peut trouver des traces de telle confusion dans la langue française moderne. En termes d'exemple on peut citer le mot *beurre* au lieu de *bure* qui néanmoins provient du mot latin *butiru* du latin classique *butyrum* [35].

Si le son *u* précède le *yod* et ils se combinent on obtient comme le résultat le son qui est rendu par la graphie *ui* celui de [wi] : *pertusiu* > *pertuis*, *minutia* > *menuise*, *fructu* > *fruit*, *tracta* > *truite*, *lucis* > *luis*, *conducere* > *conduire*, *buxu* > *buis*.

Comme dans tous les autres cas le son *u* étant suivi par une consonne nasale ne s'est changé pas si cette consonne était suivi par une autre consonne ou si elle précédait le son *e* final : *pluma* > *plume*, *bruma* > *brume*, *scuma* (qui provient de la combinaison de *spuma* du latin classique et du germanique *skum*) > *écume*, *una* > *une*, *luna* > *lune*.

Dans les mots où le son *u* pouvait se combiner avec la consonne nasale c'est-à-dire dans les situations où telle consonne est devenue final par exemple le son dont on parle s'est évolué en [œ] nasal transmit par un à l'écrit : *alume(n)* > *alun*, *unu* > *un*, *commune* > *commun*, *brunu* (du germanique *brûn*) > *brun* [28].

Dans ce contexte il est intéressant d'étudier la modification qui a eu lieu dans le mot *juniu* du latin vulgaire. Là, suivi par le *n* mouillé par *yod* le son *u* se change en [we] et pas en [œ].

## 2.6 La diphtongue *au*

Dans la position initiale des mots bien que dans les syllabes ouvertes et celles fermées la diphtongue *au* s'est passée en *o* : *aurum* > *or*, *thesauru* > *trésor*, *claudere* > *clore*, *paraula* (du latin classique *parabola*) > *parole*, *faurga* (qui provient du latin classique *fabrica*) > *forge*.

L'exception fait la diphtongue *au* qui s'est trouvée devant le *e* fermé qui est plus tard devenu muet à la fin des mots. Dans cette position elle sous l'influence de hiatus est passée en *o* et puis à la fin de lepoque de l'ancien français c'est-à-dire au XIIIe siècle en *u* : *laudat* > *loe* > *loue*, *alauda* > *alouette*, *nauda* > *noe* > *noue*.

Dans le mot *caulis* qui est devenu *chou* en français moderne le *au* est devenu [u] par l'intermédiaire de *o* suivi par *l* qui s'est vocalisé.

Cette diphtongue en se combinant avec le *yod* a produit la diphtongue *oy* et puis s'est modifié en [wa] le développement duquel on a déjà discuté. On peut citer des exemples suivants : *gau(d)ia* > *joie*, *nausea* > *noise*.

La diphtongue *au* qui était suivi par une consonne nasale soit s'est passé en *o* et resté intact dans les cas où la consonne se prononçait : *sauma* (du latin classique *sagma*), somme. Soit elle s'est changée en le son nasalisé [ỗ] aux cas où la consonne nasale était suivie par une autre consonne : *aunculu* (qui était composé de deux mots du latin classique *avun* et *culum*) > *oncle*, le mot d'origine germanique *haun(i)tha* est devenu *honte* [20].

## 2.7 Les son c, g

Originellement prononcé comme *k* en latin la consonne *c* placée devant *e* ou *i* a commencé à être prononcé comme *s* : *centu* > *cent* [sā], *civitate* >  *cité*.

Il est à noter ici que cette modification s'est passée à travers quelques formes intermédiaires : le son [k] suivi par l'une de ces deux voyelles est devenu [ke] puis [kye], qui plus tard s'est développé en *tye* qui ensuite se change en deux formes différentes : *tse* variante duquel s'est répandue sur tout le territoire du Gaule. Ensuite grâce à l'élimination complète du son *t* on a obtenu le son qu'on a maintenant c'est-à-dire le *s*.

La consonne *g* à son tour s'est transformé en *g* [ʒ] par analogie avec la consonne *c*, d'où vient la chaîne du développement suivante : *g* > *ye* > *dye* > *dze/dʒe* > *ʒ* : *gente* > *gent* [ʒā̃], *generu* > *gendre*, *gelare* > *geler*; *genesta* (du latin classique *genista*) > *geneste*.

La même situation se passe si ces deux consonnes se trouvaient au centre des mots après une autre consonne : *mercede* > *merci*, *porcellus* > *porceau*; *baccinu* > *bassin*, *rad(i)cina* > *racine*, *rum(i)ce* > *ronce* pour *c* et *burge(n)se* > *bourgeois*, *argilla* > *argile*, *argentu* > *argent* pour *g* [31].

Quand-même si le son *s* qui provient de *c* et qui suit une voyelle s'est trouvé dans la position finale du mot grâce à la chute des sons finals il a cessé d'être prononcé. On peut le voir dans les exemples suivants : *voce* > *voix*, *cruce* > *croix*, *berbice* (du latin classique *vervecem*) > *brebis*, *perdice* > *perdrix*.

Placé après une voyelle au centre de mot le son *s* est devenu *z* : *placere* > *plaisir*, *licere* > *loisir*, *dicente* > *disant*, *racimu* > *raisin*, *vecinu* > *voisin*, *aucellus* > *oiseau*.

Dans les derniers exemples c'était la forme affriquée *ts* qui au VI<sup>e</sup> siècle sous l'influence de la tendance de la sonorisation des consonnes intervocaliques qui est devenu *dz* et puis s'est réduit à *z*.

Le son *g* [ʒ] en se trouvant après une voyelle et suivi par *e* ou *i* dans un même temps est passé en *yod* qui s'est combiné avec la voyelle qui l'a précédé : *magistru* > *maitre*, *regina* > *reine*, *flagellu* > *flaiel* > *fléau*, *page(n)se* > *pays*, *nigella* > *nielle*, *fagina* > *faine* > *falne*, *lege* > *loi*, *fugire* > *fair*, *magide* > *mait*, *plantagine* > *plantain*, *rege* > *roi*, *magis* > *mais*. La même transformation se passe si le *g* est suivi par le *yod* : *exagiu* > *essai*, *Eligiu* > *Eloi* [52].

Maintenant on va examiner les changements de ces consonnes qui ont eu lieu si les consonnes en question se sont trouvées devant *a*.

Le *c* au début des mots bien qu'au leur centre s'il était y précédé par une consonne et suivi par le *a* a passé par les mêmes formes intermédiaires que le *c* devant *e* et *i*.

Mais à la différence de *c+e* et *c+i* ici la forme de *tsa* était prédominante qui s'est réduit en *sa*. Par conséquent on a : *caru* > *cher*, *cattu* > *chat*, *calidu* > *chaud*, *calce* > *chaux*, *causa* > *chose*, *capistru* > *chevetre*, *caballu* > *cheval*, *caminu* > *chemin*, *cantare* > *chanter*, *cancellare* > *chanceler*, *arca* > *arche* [15].

Rendu par les graphies de *j* et *g* la lettre *g* dans la position initiale ou centrale des mots après une consonne a produit le son [ʒ] par la suite de simplification du son affriquée *dg* : *gamba* > *jambe*, *galbinu* > *jaune*, *virga* > *verge*, *larga* > *large* [20].

Les deux sons s'ils suivaient des voyelles *a*, *e* ou *i* s'est transformés en *yod* et s'est combinés avec des voyelles précédentes : *pacare* > *payer*, *necare* > *noyer*, *précat* > *prie*, *paganu* > *païen*, *plaga* > *plaie*, *regale* > *royal*, *castigat* > *châtie*.

Dans un même temps le *c+a* et le *g+a* se sont effacés s'ils suivaient des voyelles *o* ou *u* : *jocare* > *jouer*, *locare* > *louer*, *advocatu* > *avoué*, *focacia* > *fouace*, *bucare* (qui provient du germanique *bukon*) > *buer*, *lactuca* > *laitue*, *verruca* > *verrue*, *ruga* > *rue*.

En même temps suivis par *o* ou *u* et précédés par une autre voyelle les sons en question se sont complètement effacés : *securu* > *sûr* [15].

Si ves deux sons ont devenus finals grâce à la chute des autres sons de la fin des mots ils ont conservé leur prononciation : *arcu* > *arc*, *porcu* > *porc*, *cler(i)cu* > *clerc*, *ceccu* > *bec*, *longu* > *long*, *bourgu* > *bourg* [11].

## 2.8 Le son *i* semi-vocalique

Ce son représenté dans la plupart des cas par la graphie *j* s'est trouvé soit au début des mots soit à leur centre dans une position intervocalique.

Dans le premier cas ce son a produit le son [ʒ] écrit comme *j* ou *g* : *jocu* (du *yocu*) > *jeu*, *jungere* > *joindre*, *jurare* > *jur*er.

Celui intervocalique s'est combiné avec la voyelle qu'il a suivi : *maju* > *mai*, *raja* > *raie*, *major* > *mair*e [2].

## 2.9 Les sons *t*, *d*

Le son *t* comme celui *d* qui s'est trouvés au commencement des mots s'est conservé en français moderne : *tabula* > *table*, *terra* > *terre*, *turnare* > *tourner*, *tres* > *trois*, *dente* > *dent*, *duru* > *dur*.

La même situation se passe si ces deux sons suivent une consonne à l'intérieur d'un mot : *virtute* > *vertu*, *pupta* > *route*, *festa* > *fête*, *vectura* > *voiture*, *cantare* > *chanter*, *corda* > *corde*, *tardare* > *tarder*.

En revanche, si la consonne précédente est venu en contacte avec l'un des sons dont on parle grâce à la disparition d'une voyelle atone on a eu trois variations de développement suivantes: la consonne *t* s'est conservée : *dubitat* > *doute*, *perdita* > *perte*, *fallita* > *faute*, *mattinu* > *matin*. La consonne *t* est devenu *d* grâce à la sonorisation : *malehabitu* > *malade*, *sub(i)tanu* > *soudain*, *adj(u)tare* > *aider*. La consonne *d* à son tour restait toujours intacte : *cal(i)da* > *chaude*, *rigida* > *raide*, *tepidu* > *tiède* [20].

Dans la position intervocalique au centre d'un mot le *t* bien que le *d* ont disparus : *vita* > *vie*, *nativu* > *naïf*, *mutare* > *muer*, *nuda* > *nue*, *laudare* > *louer*, *videre* > *vëoir* > *voir*.

Dans le cas de consonne + *ty* le *t* de la vroupe *ty* est devenu *s* qui était transmis à l'aide des graphies *s*, *ss*, *c* : *matea* > *masse*, *blettiare* > *blecier* > *blessier*, *fortia* > *force*, *capitare* > *chasser*, *cantione* > *chanson*, *infantia* > *enfance*.

Si la même groupe a suivi une voyelle le *t* s'est modifié en *z* : *pretiat* > *prise*, *ratione* > *raison*, *potione* > *poison*.

La grouoe *dy* précédée par la voyelle encore en période de latin vulgaire le *d* est disparu et le *yod* s'est combiné avec la voyelle : *badiu* > *bai*, *gaudia* > *joie*, *appodiare* > *apoier* > *appuyer*, *inodiare* > *enoier* > *ennuyer*.

Si cette groupe a suivi une consonne sauf celle *n*, le *yod* de *dy* s'est transformé en [ʒ] – *j* ou *g* à l'écrit, et donc était prononcé comme [dʒ] jusqu'à la fin de l'époque de l'ancien français. Et après le XIII<sup>e</sup> siècle le *d* est disparu. Alors on a obtenu des formes suivantes : *diurnu* > *jour*, *viridiariu* > *verger*.

En ce qui concerne les sons *t* et *d* dans la position finale on peut voir deux cas distincts de leur évolution.

Dans un premier temps si ces consonnes étaient précédées par une voyelle elles ont disparu de la prononciation bien que de l'orthographe : *donat* > *donne*, *gratu* > *gré*, *nepote* > *neveu*, *virtute* > *vertu*, *mercede* > *merci*, *nudu* > *nu*.

Dans un deuxième temps si *t* ou *d* suivaient une autre consonne et se sont trouvés dans la position finale ils ont cessé d'être prononcés mais ils étaient conservés à l'écriture : *parte* > *part*, *factu* > *fait*, *lectu* > *lit*, *grande* > *grand*, *tarde* > *tard*, *frigidu* > *froid* [14].

## 2.10 Le son *s*

Le son *s* au centre des mots après une consonne comme celui qui s'est trouvé au début d'un mot et qui était suivi par une voyelle s'est conservé en français : *sabulu* > *sable*, *salmone* > *saumon*, *serpente* > *serpent*, *sorte* > *sort*.

Toutefois, en se trouvant dans la même position le son *s* suivi par une autre consonne, notamment par l'une de *c*, *t*, *p* était complètement éliminé : *scala* > *eschiele* > *échelle*, *scriptu* > *escrit* > *écrit*, *strictu* > *estroit* > *étroit*, *spatha* > *espee* > *épée*, *spina* > *espine* > *épine*, *sponsare* > *esposer* > *épouser*. On peut voir dans les exemples cités le son *s* était rejeté après l'apparition de *e* prothétique.

Le même son qui était en position intervocalique sous l'influence de la tendance de sonorisation est devenu *z* : *causa* > *chose*, *thesauru* > *trésor*.

Dans les groupes *sy* ou *ssy* la métathèse avait eu lieu le résultat de laquelle était la modification de la consonne précédent par le *yod* et la transition de *s* en *z* : *nausea* > *noise*, *basiare* > *baiser*, *mansione* > *maison*. Dans la groupe de *ssy* on observe la conservation de son *s* : *messione* > *moisson*, *bassiare* > *baisser*.

Le son *s* dans la position finale reste intact concernant l'orthographe mais disparaît de la prononciation : *plus* > *plus*, *nos* > *nous*, *risu* > *ris*, *passu* > *pas*, *grossu* > *gros*, *coursu* > *cours*.

Le phénomène de liaison du français moderne remonte à la période de l'ancien français ou le son final *s* a cessé d'être prononcé avant le mot suivant qui s'est commencé par une consonne et est devenu *z* si le mot qui l'a suivi a commencé par une voyelle [35]. Cette tendance était conservée à travers toutes les périodes du développement de la langue française et y reste présent aujourd'hui.

## 2.11 Les sons *p*, *b*, *v*

Les son *p* *b* et *v* s'ils se sont trouvés au début des mots ont resté intacte en français : *perdere* > *perdre*, *valere* > *valoir*, *pruna* > *prune*, *vinu* > *vin*, *plenu* > *plein*, *barba* > *barbe*, *bonu* > *bon*, *branca* > *branche*, *ventre* > *ventre*, *patre* > *père*.

Toutefois sous l'influence des emprunts à l'origine germanique le son *v* dans la position initiale des mots suivi par *e* ou *i* se change en [g] représenté par la graphie *gu* : *Vasconia* > *Gascogne*.

Ils se conservent aussi au centre des mots s'ils suivent une autre consonne : *sappinu* > *sapin*, *suppa* > *soupe*, *serpente* > *sepent*, *talpa* > *taupe*, *carbone* > *charbon*, *alba* > *aube*, *tumba* > *tombe*, *servire* > *servir*, *malva* > *mauve*, *advenire* > *avenir*.

Placé au centre d'un mot entre les deux voyelles les son *p* et *b* ont devenu *v* : *ripa* > *rive*, *sapere* > *savoir*, *tropare* > *trouver*, *papilione* > *pavillon*, *abante* > *avant*, *caballu* > *cheval*, *debere* > *devoir*, *hibernu* > *hiver*. Le son *v* lui-même s'est conservé : *lavare* > *laver*, *viva* > *vive*, *novellos* > *nouveau*.

Toutefois le son *v* esn se situant entre deux voyelles l'une desquelles était *o* ou *u* est tombé : *pavore* > *peur*, *avunculu* > *oncle*.

Dans les cas où les sons *p* et *b* sont entrés dans le groupe consonantique avec *r* ces deux sons étaient modifiés en *v* ; le groupe consonantique *vr* reste intact : *aprile* > *avril*, *recuperare* > *recouvrer*, *liberare* > *livrer*, *viv(e)re* > *vivre* [20].

Si le son *p* est suivi par le phonème *l* il se transforme en *b*. Dans le même temps la consonne *b* devant celle *l* n'a subi aucun changement : *duplu* > *double*, *tab(u)la* > *table*, *cupab(i)le* > *coupable*.

Dans tous les autres cas, à l'exception de ceux cités les sons *p*, *b* et *v* disparaissent non seulement de la prononciation mais aussi de l'orthographe : *rupta* > *route*, *capsa* > *châsse*, *dub(i)tare* > *douter*, *subtus* > *sous*, *subvenire* > *souvenir*, *nav(i)gare* > *nager*.

Le son *v* aui est devenu final grâce à la chute de la voyelle à la fin du mot s'est modifié en *f* : *salvu* > *sauf*, *cervu* > *serf*, *nervu* > *nerf* [52].

## 2.12 Le son *f*

Le son [f] qui est représenté soit par la lettre *f* soit par la graphie *ph* si le mot est emprunté de la langue grecque s'est conservé dans les positions suivantes :

- à l'initiale : *fame* > *faim*, *phantasma* > *fantagma* > *fantôme*, *filia* > *fille*, *flore* > *fleur* [1] ;
- au centre des mots après une consonne et devant une voyelle : *infernu* > *enfer*, *infante* > *enfant*, *orphaniu* > *orphelin* ;

- dans les groupes consonantiques *fr* et *fl* : *sulf(u)r* > *soufre*, *sufflare* > *souffler*.

Le son *f* était éliminé dans la situation où :

- il se situe devant une consonne sauf *r* et *l* : *anteph(o)ra* > *antienne*, *Steph(a)nu* > *Etienne*, *forf(i)ces* > *forces* [11].

## 2.13 Le son *r*

Ce son est conservé dans les positions différentes des mots :

- au début des mots : *ratione* > *raison*, *rege* > *roi*, *rem* > *rien*, *rumpere* > *rompre* ;
- dans les mots où le *r* suit une consonne et précède une voyelle : *lib(e)rare* > *livrer*, *cruce* > *croix*, *fraxinu* > *frêne*, *capra* > *chèvre*, *granu* > *grain*, *vend(e)re* > *vendre* ;
- où il est entre deux consonnes : *pira* > *poire*, *cura* > *cure*, *corona* > *couronne*, *pariculu* > *pareil* ;
- si *r* occupe la place entre une voyelle et une consonne : *firmare* > *fermer*, *larga* > *large*, *sortire* > *sortir*, *versare* > *verser*, *barba* > *barbe*, *servire* > *servir* ;
- dans le groupe *ry* on peut observer la métathèse dont le résultat est *yr* où le son en question se conserve : *area* > *aire*, *paria* > *paire*, *coriu* > *cuir*, *dormitoriu* > *dortoir*, *rasoriu* > *rasoir* ;
- à la fin des mots peu importe si le *r* était final dès le début ou s'il a occupé cette place grâce à la réduction des sons finals : *cor* > *cœur*, *caru* > *cher*, *feru* > *fier*, *puru* > *pur*, *habere* > *avoir*, *venire* > *venir* [3].

Le groupe consonantique *rr* est resté intact orthographiquement mais était réduit à la prononciation à un *r* simple dans la position intervocalique : *terra* > *terre*, *werra* > *guerre*. En revanche, à la fin des mots ce groupe s'est simplifié à un *r* simple et à l'orale et à l'écrit : *carru* > *char*, *turre* > *tour*, *ferru* > *fer* [11].

Il est important de noter ici que l'articulation de son *r* a changé au cours du développement de la langue française c'est-à-dire le *r* dental, roulé séesr transformé en celui vélaire.

## 2.14 Le son *l*

Au début des mots, bien qu'après une consonne et dans la position intervocalique le son *l* n'a subi aucun changement : *levare* > *lever*, *longe* > *loin*, *flore* > *fleur*, *fab(u)la* > *fable*, *vela* > *voile*, *palatiu* > *palais*, *valere* > *valoir*.

En se trouvant au centre des mots devant une consonne et après l'une des voyelles *a*, *e* ou *o* le son *l* se changeait en *u* sous l'influence du processus de la vocalisation : *alba* > *aube*, *ill(o)s* > *eux*, *colapu* > *colpu* > *coup*, *poll(i)ce* > *pouce*, *pulmone* > *poumon*, *multone* > *mouton*.

Dans la combinaison de deux consonnes *l* et *r* qui était le résultat de la chute de la voyelle atone des mots on a commencé à introduire un son transitoir ce de *d*. Par conséquent on a obtenu le groupe de *ldr* dans lequel le *l* s'est vocalisé étant précédé par une voyelle : *molere* > *molre* > *molre* > *moudre*, *coluru* > *colru* > *coldre* > *coudre*.

Le groupe consonantique de deux *l* : *ll* à l'intérieur des mots était tout d'abord simplifié et puis rétabli : *nulla* > *nule* > *nulle*, *villa* > *vile* > *ville*, *novella* > *novele* > *nouvelle*.

Le son *l* qui se situait près de *e* ou *i* atone ou autrement dit près du yod se modifiait en [j] écrit *ill*, *il* : *taliare* > *tailler* *meliore* > *meilleur*, *oculu* > *œil*, *filia* > *fille*.

À la fin des mots le son en question était conservé et le groupe de double *ll* était simplifié : *sal* > *sel*, *hospitale* > *hôtel*, *caelu* > *ciel*, *filu* > *fil*, *caballu* > *cheval*, *collu* > *col*, *bellu* > *bel* [52].

## 2.15 Les sons *m* et *n*

Ces deux sons nasaux sont préservés sans aucun changement dans les positions suivantes :

- au commencement des mots : *minus* > *moins*, *matre* > *mère*, *mutare* > *muer*, *mercede* > *merci*, *nocte* > *nuit*, *nepote* > *neveu*, *nazu* > *nez*, *nodu* > *nœud* ;
- au centre des mots si le *n* ou le *m* se situait après une consonne en précédant une voyelle : *arma* > *arme*, *vermiculu* > *vermeil*, *ornare* > *orner*, *alnu* > *aune*, *salinariu* > *saunier*. Il est important de souligner ici qu'il existe une exception assez particulière de cette règle. C'est le changement de son *n* à celui de *r* : *diaconu* > *diacre*, *timbanu* > *timbre*, *ordine* > *ordre*, *cophinu* > *coffre* [52]. Ce phénomène est connu sous le nom du rhotacisme. En plus, telle modification est un trait caractéristique de la langue roumaine. On va le voir plus précisément dans le chapitre suivant ;
- entre deux voyelles à l'intérieur des mots : *amaru* > *amer*, *plana* > *pleine*, *panariu* > *panier*, *luna* > *lune*, *minare* > *mener*.

Les sons qu'on analyse se sont conservés orthographiquement mais ils ont disparus de la prononciation :

- si l'un de ces sons était précédé par une voyelle et suivi par une autre consonne : *gamba* > *jambe*, *computare* > *conter*, *prim(u)-tempus* > *printemps*, *sentire* > *sentir*, *respondere* > *répondre*. On peut noter dans certains exemples que le *m* est passé en *n* devant les consonnes dentales ;
- si le *n* ou le *m* se trouvait à la fin d'un mot ou est devenu final : *rem* > *rien*, *fame* > *faim*, *non* > *non vinu* > *vin*, *sanu* > *sain*, *donu* > *don* ;
- dans les groupes tels que *mr*, *ml*, *nr* où on peut observer l'apparition du phonème de la transition *d* : *camera* > *camra* > *chambre*, *simulare* > *simlare* > *sembler*, *tremulare* > *tremlare* > *trembler* ;
- aux cas où le *m* était suivi par un yod et aussi dans le groupe de *mny* le yod est devenu [ʒ] tandis que les consonnes nasales en question se conservent uniquement à l'écrit : *somniare* > *songer*, *simiu* > *singe*, *commeatu* > *congé* [42].

Sous l'influence du yod le *n* de *ny* est devenu mouillé et a commencé à être prononcé comme [ŋ] étant représenté par les graphies *gn*, *ign* : *montanea* > *montagne*, *balneare* > *baigner*, *vinea* > *vigne* [52].

## Conclusions du Chapitre 2

Après une analyse détaillée de tous les changements phonétiques, il convient de noter que la plupart d'entre eux sont réguliers et peuvent donc être définis comme des règles généraux. Cependant, certaines exceptions compliquent l'analyse car elles sont mal étudiées et insuffisamment décrites.

Quant au système phonétique de la langue française moderne, on peut observer qu'après un long chemin de métamorphoses, il diffère assez fortement de celui latin.

Le système phonétique de la langue française comprend 15 voyelles, 17 consonnes et 3 semi-voyelles, pour un total de 35 phonèmes.

Ainsi, par exemple, dans le français moderne, il y a des voyelles nasales, l'articulation du son *r* a changé, le son *ch* [ʃ] a apparu et le *l* est devenu mouillé.

Il est également tout à fait remarquable que les changements phonétiques influencent souvent l'orthographe, cependant, dans de nombreux cas, l'orthographe peut rester sans aucune modification pendant que la prononciation change. Un exemple frappant de ce dernier est la monophthongisation des diphtongues où l'orthographe a été préservée et la prononciation des sons a été simplifiée.

Un autre trait distinctif de la langue française est l'accent fixe qui tombe toujours sur la dernière syllabe d'un mot, d'une phrase ou d'une phrase entière.

Si nous considérons les changements dans le système phonétique de la langue française du point de vue de la périodisation de son développement historique, il convient de noter que la plupart des changements les plus importants ont eu lieu pendant la période de l'ancien français, ainsi qu'au début de l'ère médiévale. Aux derniers stades de développement, il n'y avait que des changements mineurs associés à la réglementation des normes et standards langagiers.

### CHAPITRE 3

## LES PARTICULARITÉS DU DÉVELOPPEMENT DU SYSTÈME PHONÉTIQUE DE LA LANGUE ROUMAINE

L'influence des peuples slaves renforce sans aucun doute les particularités phonétiques des langues romanes orientales.

Parlant de l'évolution de chaque phonème, on va les analyser en se basant sur trois points importants : position occupée par rapport aux autres phonèmes ; écarts par rapport aux lois de l'évolution ; changements conditionnés linguistiquement.

### 3.1 Le son *a*

Le son *a* qui se trouve dans la position forte ou autrement appelée initiale bien que celui qui se trouve dans une syllabe accentuée ne change pas : *largus* > *larg*, *latus* > *lat*, *albus* > *alb*, *calidus* > *cald*, *muttare* > *a muta*, *altarium* > *altar*, *partem* > *parte*, *lacrima* > *lacrimă*, *rarus* > *rar*.

En roumain contemporain, au lieu de *a*, un *ă* apparaît dans les noms féminins, qui ont généralement un accent paroxyton c'est-à-dire l'accent qui tombe sur l'avant-dernière syllabe du mot et qui au singulier ont la terminaison *-ă*, *-e*, et au pluriel *-i*, *-uri* : *brățară* – *brățări*, *țară* – *țări*, *nară* – *nări*, *alamă* – *ălămuri*, *aramă* – *arămuri*, *lumînare* – *lumînări*, *cămară* – *cămări*, *cîntare* – *cîntări*.

Le son *ă* apparaît au lieu de *a* dans les terminaisons des verbes. Notamment dans indicatif et conjuctif présents des verbes à la 1ère personne de pluriel : *lăudamus* – (*să*) *lăudăm*, *cantamus* – (*să*) *cîntăm*, *adunamus* – (*să*) *adunăm*.

La même situation avec la conjugaison se passe dans les verbes monosyllabiques : *stamus* – (*să*) *să stăm*, *damus* – (*să*) *dăm*, *lavamus* – (*să*) *lăm*.

Aussi voit-on ce son dans les conjugaisons de perfectul simplu qui correspond au passé simple en français, dans la 3ème personne de singulier et 1ère de pluriel : *adunavit* – *adună*, *adunavimus* – *adunăm*, *laudavit* – *laudă*, *laudavimus* – *lăudăm*.

Le son en question a lieu à l'impératif des mots monosyllabiques : *dă!* *fă!* *lă!*

Le *a* latin est remplacé par *ă* dans certains formes de pronom *care* qui provient du mot latin *qualem* et signifie lequel : *căruia, oricăror, căreia, fiecărei, cărora, cărei, fiecăror, căror, fiecăru, oricăru, oricărei, etc* [45].

Le son *a* s'il est suivi par *n* + une voyelle était aussi modifié en *ă* : *lana* > *lînă*, *manus* > *mînă*.

Il est nécessaire de souligner qu'on peut voir dans certains textes anciens comme dans les quelques dialectes le processus opposé c'est-à-dire le son *ă* est remplacé par *a* : *mariră, picaturile* [21].

Le cas suivant de modification du son *a* touche son remplacement par *e*.

Premièrement cela se passe si dans la syllabe apparaît le *e* : *masă – mese, casă – case, fată – fete, față – fețe*.

Le *a* se change en *e* dans les adjectifs comme *deșartă – deșarte, beată – bete* et dans les formes des verbes en conjunctif : *înfașă – înfeșe, apasă – apese*.

Si le son *a* se trouve dans les mots d'origine latin est situé après la groupe consonantiques *cl* il se modifie en *e* : *clamo* > *chem*, *inclavo* > *închei*.

En revanche, si le *a* suit les groupes consonantiques *cl, gl* et précède la syllabe avec une voyelle ouverte le son dont on parle se change en diphtongue *ea* ou *e* est considéré comme une semi-voyelle : *clamat* > *cheamă, glacia* > *gheață*.

Ce processus s'est terminé vers la fin de IVe siècle car les mots comme *clavicuă, exclama, glacial* qui apparaissent dans la langue plus tard n'ont pas de telle modification.

Si dans les mots latin le son *a* qui se trouve dans la position finale est précédé par une autre voyelle le *a* se modifie en *ă* *acia* > *ață, frondia* > *frunză, vitea* > *viță* [21].

Pour les mots : *mîne, pîne, cîne* et ceux qui sont leurs dérivés le *a* change en *î + i* semi-voyelle.

Le son *a* suivi par une consonne nasale et puis encore une consonne se change en *î*.  
*A + m + consonne* : *campus* > *cîmp, strambus* > *strîmb, sambata* > *sîmbătă*.  
*A + n + consonne* : *angelus* > *înger, canto* > *cînt, prandium* > *prînz, branca* > *brîncă, blandus* > *blînd, quantum* > *cît*.

On peut constater que le processus de la disons fermeture de *a* vers *î* s'est passé pendant la période de IIe et IIIe siècles et s'est achevé vers le commencement de IVe

siècle [47]. On peut prouver cela en analysant les emprunts des langues slaves qui sont entrés dans la langue roumaine après le IIIe siècle et dans lesquels on n'observe plus la transition de *a* en *î* *paŋa* > *rană* ; *kaμφopa* > *camforă*.

Le *a* qui s'est trouvait au commencement des mots a disparu complètement. Ce processus est connu sous le nom d'aphérèse : *aranaea* > *rîie*, *avunculus* > *unchi*, *autumna* > *toamnă* [26].

### 3.2 Le son *ε*

Pour commencer il faut mentionner que pareil à celui de la langue française ce son a deux bases assez distinctes.

Si l'on parle de son *e* qui est dérivé de *e* court du latin classic alors ce son en se trouvant dans la position accentuée se change en diphtongue *ie* : *pellem* > *piele*, *exire* > *a ieși*, *haedus* > *ied*, *vermis* > *vierme*, *melem* > *miere*, *medium* > *miez*, *felem* > *fiere*, *verres* > *vier*.

Le mot *merula* devait se changer en *miarlă* par l'analogie avec *petru* qui a produit *piatră*. Quand-même ce mot ne suit pas cette modification et il change par analogie avec les mots *mierloi* et la forme diminutive *mierliță* [49].

Le son [ε] en suivant les consonnes occlusives telles que *c* (*k*), *g*, *d*, *t* et aussi après *s*, *z* s'est modifié pendant la période de l'ancien roumain en une diphtongue *ea*. Mais puis, grâce au processus de monophthongaison *ea* s'est changé en *e* ou bien en *a* : *terra* > *țeară* > *țară*, *decem* > *dzeace* > *zece*, *septem* > *șeapte* > *șapte* > *șapte*, *dextrem* > *dzeastre* > *zestre*.

Cependant, certaines variantes sont restées dans leurs variants dits littéraires sous forme diphtongisée : *sella* > *șea*, *testa* > *țeastă*, *fenestra* > *fereastră*.

Comme dans le cas de *a*, dans son cas, les lois de la fermeture si l'on parle du niveau articulatoire agissent lorsqu'il est suivi d'un nasal. Le son *e* peut être suivi par des combinaisons suivantes : *e* + *n* + voyelle : *bene* > *bine*, *tenere* > *a ține* ; *e* + *n* + consonne : *dentem* > *dinte* ; *e* + *m* + consonne : *tempus* > *timp*, *quem* + *ne* > *cine* [50]. Comme on le voit dans tous les trois cas le son *e* se modifie en *i*.

Dans un même temps si le son *e* précède la double consonne *n* « *nn* » ou *m* qui est suivi par une voyelle, la transition de *e* vers *i* ne se produit pas : *genna* > *geană*, *gemo* > (*eu*) *gem*, *fremitus* > *freamăt*, *tremulo* > *tremur*.

Provenant de deux sons différents c'est-à-dire de *e* long latin et de *i* court le son *e* qui correspond à *e* ouvert [ɛ] en français nous montre que même en langue latine ces deux sons étaient assez souvent confondus. Comme le résultat on obtient des formes comme *applico* > *aplec*, *densus* > *des*, *disligo* > *dezleg*, *sebum* > *seu*, *circo* > (*în*)*cerc*, *digitus* > *deget*, *secretus* > *secret*, *nigrum* > *negru*, *circus* > *cerc* [49] ou le son *i* dans les mots latins se change en *e*.

Le son *e* provenant de *i* qui s'est trouvé dans la position finale est changé à la diphtongue *ea* : *nivem* > *nea*, *bibit* > *be* (*reg.*) > *bea*, *stet* > (*să*) *stea*, *grevis* > *gre* (*reg.*) > *grea*.

Si le son *e* (*i*) suivi par une consonne nasale *n* + une autre consonne se modifie en *î* : *vendo* > *vînd*, *stringo* > *strîng*, *conventum* > *cuvînt*.

Dans la même situation de *e* + *n* + voyelle, mais lorsque le son *e* apparaît dans une syllabe précédente, le *e* qui est suivi par la consonne nasale se change en *i* : *fenum* > *fîn*, *mino* > *mîn*, *venetus* > *vînăt* [47].

Après la consonne labiale ou double *rr*, si dans la syllabe suivante tels sons comme *e* ou *i* ne sont pas présents, le son *e* se change en *ă* : *capistrum* > *căpăstru*, *fetum* > *făt*, *ad de verum* > *adevăr*, *melum* > *măr*, *capitaneus* > *căpătîi*, *picula* > *păcură*.

Au début des mots, surtout dans les cas où l'on trouve la particule latine *eccum* le son *e* se change en *a* : *eccum istum* > *acest*, *eccum hic* > *aci* > *aici*, *eccum illoc* > *acolo*, *eccum ille* > *acel*, *eccum modo* > *acmu* > *acum*.

Le son *e* est modifié en *a* après une consonne, sauf lorsqu'il est suivi de *c*, *g*, *l* : *erama* > *aramă*, *erici* > *arici* [50].

Si le *e* précède l'une des consonnes nommée il ne se modifie pas : *digerare* > *a degera*, *circare* > *a cerca*, *desertus* > *deșert*, *legumen* > *legumă*, *berbecem* > *berbe*, *c serenus* > *senin*.

S'il est suivi d'une consonne nasale + une autre consonne passe en *i* : *temporivum* > *timpuriu*, *mentire* > *a minți*, *sentire* > *a simți* [32].

Dans les mots qui dérivent de ceux latins avec le préfixe *-ex* le son *e* disparaît grâce au processus d'aphérèse : *excurtare* > *a scurta*, *exbattere* > *a zbate*, *excadere* > *a scădea*, *extricare* > *a strica*, *excaldare* > *a scălda*, *extrigat* > *strigă* [21].

La disparition de *m* final des noms latins de genre neutre a conduit dans certains cas à l'élimination de *e*. Il est à noter ici qu'à cause de chute de son *e* irrégulière les doublettes des mots ont été créés. On peut nommer des exemples suivants : *vervex* > *berbex* > *berbecem* > *berbece* > *berbec*, *solicem* > *șoarece* > *șoarec*, *panticem* > *pînțece* > *pînțec*. Mais à la fin des fins dans la langue française moderne on ne trouve qu'une seule forme des exemples cités : *berbec*, où le *e* final ne se conserve pas, toutefois *șoarece* [32].

Dans les termes de ce son il faut encore analyser quelques cas de modifications de *i* latin court qui est considéré comme la base de son *e* dont on parle.

Le son *i* au début des mots comme une partie de préfixe latin *~in* se change en *î* : *innatare* > *a inota*, *ingrassiare* > *a îngrășa*, *ingluttire* > *a înghiți*, *inaltiare* > *a înălța*, *intelligere* > *a înțelege*, *incalciare* > *a înc*.

Dans les œuvres de Mihai Eminescu on peut trouver des formes qui montrent que le *i* latin s'est transformé en *ă* : *illum* > *el* > *ăl*, *istum* > *est* > *ăst* [49].

### 3.3 Le son *i*

Le son [*i*] provenant de *i* latin long dans une position accentuée reste intacte : *gallīna* > *găină*, *audīre* > *a auzi*, *fillius* > *fiu*, *scribere* > *a scrie*, *frīgus* > *frig*, *dīcere* > *a zice*.

Si ce son suit le *r* ou le double *rr* il se change en *î* : *horrīre* > *a urî*, *ridere* > *a rîde*, *rimat* > *rîmă*, *ripa* > *rîpă*, *terrīna* > *țărînă*.

Le son *i* dans la position initiale non accentuée a formé une diphtongue en *y* devenant une semi-voyelle : *hiberna* > *iarnă*, *hierī* > *ieri*.

Le *i* atone qui s'est trouvé dans une syllabe fermée est aussi resté intact : *ficcatum* > *ficat*, *frictura* > *friptură*.

Le *i* non accentué qui se situe au centre d'un mot se conserve : *scribere* > *a scrie*, *farina* > *făină*. Pour cette règle il existe quelques exceptions : *vestimentum* > *veșmînt*, *dominus* > *domn*, *viridis* > *verde*.

Le son [i] dans la position finale s'est conservé dans deux cas. Premièrement le *i* à la fin des noms masculins et neutres était utilisé comme le signe de pluriel : *lupus* – *lupi*, *homo* – *homini*, *frigus* – *frigori*. Se son reste aussi dans les terminaisons des pronoms et adjectifs possessifs : *nostri* – *noștri*, *vestri* – *vostri* – *voștri* [50].

### 3.4 Le son o

Le son [o] de la langue roumaine a à sa base deux sons du latin classique. Dans la langue latine vulgaire parlée sur les territoires de Roumanie le *o* et *u* s'est souvent confondus *ostium* > *ustia* > *ușă*, *cogito*, *-are* > *a cugeta* > *cuget* cela alors peut être considéré comme un des premiers pas de transformation de *u* court du latin littéraire en *o* de la langue roumaine.

Le son [o] dans la position accentuée n'a pas subi aucune modification : *mortus* > *mort*, *carnosus* > *cărnos*, *homo* > *om*, *coquo* > *coc*, *locus* > *loc*, *corvus* > *corb*, *dolus* > *dor*, *socrus* > *socru*, *dominus* > *domn*, *novem* > *nouă*, *orbis* > *orb*, *porcus* > *porc*.

En parlant de l'évolution de *o* il faut mentionner tels écarts : le son *o* suivi par une consonne nasale *n* qui à son tour est accompagné par une voyelle ou une autre consonne, se change en *u* : *frontem* > *frunte*, *Creationem* > *Crăciun*, *corona* > *cunună*, *frondia* > *frunză*, *bonus* > *bun*, *pontem* > *punte*, *tondere* > *a tunde*. Le son qu'on analyse suivi par *m* et puis par une autre consonne, sauf celle nasale se changeait en *u* aussi : *comparo* > *cumpăr*.

Quand-même si le son est suivi par *m* et puis par une autre consonne nasale il disparaît : *somnus* > *somn*, *domnus* > *domn*.

Au cas où le son [o] est suivi par une syllabe avec la voyelle ouverte ou mi-ouverte il produit une diphtongue *oa* : *colorem* > *culoare*, *brosca* > *broască*, *domna* > *doamnă*, *rota* > *roată*, *mola* > *moară*.

Il est à noter que dans les textes anciens on peut parfois rencontrer le *u* au lieu de *o* : *rugu-vă, rustrul*, qui lui-aussi se change en diphtongue *oa* : *coaperu, acoapere*.

Le *o* qui se trouve dans une position non accentuée au début et au milieu du mot se modifie en *u* : *dominica > duminică, cottizare > a cuteza, occidere > a ucide, formica > furnică, oblitare > a uita, rogationem > rugăciune* [49].

Dans les mots monosyllabiques le son *o* est remplacé par *ă* : *vos > vă, quod > că*.

Parmis les modifications conditionnées dans l'évolution du son [o] il faut mentionner la transition de son [o] en *î* s'il est suivi par une consonne nasale *n* plus une autre consonne : *gonflare > a se (în)gîmfa, fontana > fîntînă* [46].

### 3.5 Le son *u*

Le *u* qui s'est trouvé dans une position accentuée ne s'est modifié pas : *ducere > a duce, avunculus > unchi, dulcem > dulc, luna > lună, gula > gură, mulgere > a mulge, gustus > gust, humerus > umăr, lupus > lup, numerus > număr, surdus > surd*.

En parlant de ce son il faut tenir compte qu'à la différence de la langue française où le son [u] s'est développé de *u* long exclusivement dans la langue roumaine ce sont *u* long et *u* court qui sont à la base de *u* roumain. Comme on le sait le son *o* roumain a lui-aussi comme sa source le son [u] court latin c'est pourquoi l'un des changements de son [u] en ancien roumain est la transition vers *o* : *muria > moare, autumnna > toamnă, pluvia > ploaie, dui > doi, cufea > coif* [32].

### 3.6 Le son *č*

Le son affriqué palatal sourd [č, ts] provient de la combinaison de *c* avec le *e* ou *i* qui le suit : *cera > ceară, caecia > ceață, facere > face, caelum > cer, vicinus > vecin*. Il convient de noter que le son latin *c* a été prononcé de la même manière [k], quelle que soit la voyelle qui l'a suivi. D'où la prononciation de cette lettre avant les autres sons dans la langue roumaine.

Un cas assez intéressant dans les termes de cette règle est le mot *chingă* de la même famille que *cingere*, *discingere*. Dans le mot en question le son *c* n'est pas devenu affriqué à cause de métathèse de *l* : *cingula* > *clinga* > *chingă*, par opposition avec *cingă* qui est dérivé du mot latin *cinga*.

Le même processus de la transition de *c* en *č* se passe dans les mots empruntés d'autres langues : *ceafă*, *cioară*, *cioc*, *ciucă*, *ciuf*, *ciump*, *ciut*.

Le son [*č*] a pour sa base aussi des sons *c* et *t* suivis par *e*, *i* qui étaient en hiatus avec *o*, *u* accentués. Si l'on le résume on peut obtenir la règle suivante : (*c*, *t* + *e*, *i* + *ó*, *ú* > *č*) : *urceolus* > *urcior*, *fetiulus* > *fecior*, *rogationem* > *rugăciune*, *Titionem* > *Tăciune*.

Le fait que le son [*č*] se compose de deux sons *t* et *ș* l'équivalent de *ch* en français explique le changement de *t* en *č* s'il est suivi de *o*, *iú* dans les mots qui sont entrés dans la langue roumaine des autres langues : *lopată* + - *ioară* > *lopecioară*, *oaspete* > *ospecior*; le même pour les mots: *burecior*, *uscăcior*.

Une autre source du développement de son [*č*] est le *ț* qui à son tour est aussi composé de *t* et *s*. Par conséquent la dérivation de type *pivniță* + -*ioară* > *pivnicioară* peut être considérée naturelle. Les autres exemples de telle modification incluent : *mescioară* qui provient du mot latin *măsuță*, *mustăcioară*, *lăvicioară*, *policioară*, *pivnicioară*, *donicioară* le mot dérivé de *doniță*, *diminicioară* (de *dimineață*), *crățicioară*, *Bistricioara* ou *cârăncior* (de la *cârnaț* < lat. *Carnaceus*), *castravecior* [12].

### 3.7 Le son *ğ*

Le son palatal sonore affriqué *ğ* [*dʒ*] provient de la combinaison de *g* + *e* ou *i* : *gelum* > *ger*, *fugire* > *fugi*, *legem* > *lege*, *sanguis* > *sânge*.

Dans les mots latins le *i* semivocalique qui était représenté par *j* en écriture s'est consonantisé s'il était suivi de *o*, uaccentués. Le *ğ* affriqué était le résultat de cette transition : *jocus* > *gioc*, *jugum* > *giug*, *jugaster* > *giugastru*, *judex* > *giude*, *adjungere* > *agiunge*, *adjutare* > *agiuta*, *deorsum* > *gios* > *jos*. Le dernier exemple cité

nous montre la tendance qui a eu lieu dans le deuxième période de vieux roumain. Le son  $\check{g}$  dérivé de  $i$  semi-vocalique latin a subi le processus de monophthongaison en produisant le son  $j$  [ʒ] : *joc, joi, jug*, etc.

Il est nécessaire de mentionner que le son affriqué  $\check{g}$  se conserve toujours dans certains dialectes locaux [7].

### 3.8 Le son $\check{t}$

Le son dental affriqué sourd  $\check{t}$  [ts] est le produit de  $t$  qui était suivi par  $i$  ou  $e$  : *tĕneo > țin, tĕrra > țară, texere > țese, intelligere > înțelege, acutitus > cuțit, petire > peți, barbati > bărbați*.

Un autre cas qui avait comme le résultat le son  $\check{t}$  était la combinaison de  $t$  et la diphtongue  $ia$  peu importe si elle s'est trouvait dans la position accentuée ou pas : *inaltiare > înălța, mattia > mațe, scortea > scoarță, invitare > învăța, blanditia > blândeță*.

Le son en question dérive aussi de  $t$  suivi par la diphtongue  $iu$  non accentuée : *pretium > preț, hospitium > ospăț*.

Finalement le son  $\check{t}$  provient de  $c$  qui précédait  $e$  ou  $i$  qui à leur tour étaient suivi par  $a$ ,  $o$  ou  $u$  où le son dernier n'était pas accentué : *socius > soț, caecia > ceață, acia > ață, glacia > gheață, inglaciare > îngheța, mustacia > mustață* [12].

### 3.9 Le son $dz$

Le son affriqué  $dz$ , devenu plus tard  $z$ , est conservé dans la langue et les dialectes populaires du sud du Danube.

Ce son provient de  $d$  suivi par  $e$  ou  $i$  : *dicere > zice, decem > zece, deus > zeu, diana > zână*.

Le  $d$  qui précédait la diphtongue  $ia$  soit dans la position accentuée soit dans celle non accentuée a lui-aussi produit le son  $dz$  avec sa monophthongaison en  $z$  pendant la deuxième étape de vieux roumain : *radia > rază, assediare > așeza*.

Dans les exemples suivants : *prandium* > *prânz*, *hordeum* > *orz*, *medius* > *miez* c'était le *d* suivi par la diphtongue *iu* qui n'était pas accentuée qui a donné le *dz* > *z*.

Dans certains cas, comme par exemple dans *iacere* > *zăcea* c'est *i* semi-vocalique qui en se combinant avec le *a* qui le suit est devenu *dz* et puis *z*.

Tous les mots donnés à titre d'exemple ci-dessus apparaissent dans l'ancienne langue et dans la langue populaire avec *dz* : *dzînă*, *dzîc*, *dzâuă*, *miedz*, *dzăcea*.

En même temps on peut voir que le son affriqué *dz* apparaît aussi dans les éléments de substrat : *bardză*, *brândză*, *călbeadză*, *viedzure*.

Il convient de noter que dans les mots qui entrent plus tard en roumain, du slave, du turc, du néo-grec, le son affriqué *dz* n'apparaît pas, par exemple : *a păzi*, *groază*, *iaz*, *rogoz*, *zid* (empruntés des langues slaves), *zar* (qui provient du turc), *zahăr* (du néo-grec). Par conséquent, la présence de *dz* est une indication de l'origine latine ou autochtone des mots dans lesquels il a eu lieu.

On peut en tirer une sorte de conclusion : tenant compte que les règles d'apparition de *dz* n'étaient plus actives pendant l'influence slave, et que *dz* des éléments latins existe jusqu'à aujourd'hui on peut dire que le son *z* est entré dans la langue roumaine des langues slaves avant le processus de monophthongaison de *dz* en *z* dans les mots d'origine latine [12; 50].

### 3.10 Le son ș

Inconnu dans la langue latine le son fricatif *ș* (l'équivalent de *ch* en français) s'est produit avant le *e* court et le *i* longue latins : *serpens* > *șarpe*, *septem* > *șapte*, *sic* > *și*.

Le son *s* se change en *ș* devant *i* même si le premier se trouve dans la groupe consonantique avec *t* ou *c* : *castigare* > *căștiga*, *scire* > *ști*, *ustia* > *ușă*, *pastionem* > *pășune*.

Vu que ce son n'existait pas dans la langue latine de nombreux chercheurs ont soutenu l'hypothèse que son apparition en roumain est due à l'action du substrat thrace-dace [46].

Toutefois certains mots latins qui se sont conservés dans la langue roumaine ont produit des mots dérivés dans lesquels on trouve le suffixe *-uș*. Ce suffixe est d'origine locale et provient du suffixe plus ancien *-auș* qui à son tour s'est développé du mot latin *avus*. Il est nécessaire de souligner ici que ces variations des mots sont une caractéristique de l'aroumain : *cățușă* (lat. *catta* « chat »), *căuș* (lat. *cavus*), *mătușă* (lat. *amita*), *păpușă* (lat. *pupa*), *părătuș* « uvula » (lat. *palatum*).

Quand-même le suffixe *-uș* qui se trouve dans les autres mots doit probablement être reconnu comme celui d'origine pré-roumain : *albuș*, *căluș*, *gălbenuș*, *brândușă*, *țăruș* où certains de ces mots ont leurs équivalents identiques en albanais. On y mentionne de la langue albanaise car en albanais, le *sh* fricatif (= *ș*) s'est développé spontanément à partir de *s* dans les mots indo-européens et dans les mots latins, grecs et slaves. On peut dire qu'avant le Xe siècle cette langue n'avait pas des sons sifflants dans son système consonantique, mais seulement *sh* [12]. Alors cette spécificité de l'albanais est assez importante car elle soutient la théorie de l'apparition de *ș* roumain de substrat thrace-dace parce que la langue albanaise a les fortes affinités de l'albanais avec le thrace.

### 3.11 Le son *h*

Le son fricatif *h* qui était une consonne faiblement articulée, elle ne se prononce plus dans la langue latine depuis le deuxième siècle.

La plupart des chercheurs considèrent qu'en roumain le son en question est entré par des langues slaves avec des mots comme: *a hrăni*, *hohot*, *a huli*, *hulub*, *hram*, *hrean*, *dihanie*, *Dihor*, *Ohaba*, *Sohodol*.

On peut voir que le son *h* s'est conservé dans les mots d'origine slave dans la position initiale : *hamei*, *hârzob* ; dans la position intervocalique dans les mots comme : *dihanie*; ce son apparaît aussi dans les groupes consonantiques *hr*, *hn* : *hrană*, *odihnă*. Dans la position finale le son *h* se trouve dans la majorité des cas dans les mots de la sphère religieuse : *duh* (*duhovnic*), *metoh*, *monah* [44].

Il est à noter que beaucoup de mots avec le son *h* sont entrés dans la langue roumaine plus tard des langues comme hongroise et turque : *hotar, hârdău; huzur, ham*.

Si l'on analyse ce son plus précisément, on voit qu'il y a une autre hypothèse de l'apparition du son *h* dans la langue roumaine, selon laquelle ce son est entré dans le roumain du substrat. En termes des preuves de cette théorie les savants citent des noms provenant de la langue dace : *Hister, Histria, Carsium* [12].

Dans le dernier exemple on peut voir le *c* au lieu de *h*. Cela s'explique par le fait que les noms contenant le son *h* étaient rendu par les auteurs latins avec le son proche de *h* celui de *c*.

Une autre preuve de cette hypothèse on peut trouver encore une fois dans la langue albanaise. Parmi les mots communs préservés du substrat thrace-dace on peut nommer l'adjectif *hameş* qui signifie celui qui mange beaucoup, gourmand. De cet adjectif proviennent des mots comme *a hămesi, hămesit*. Dans l'albanais on trouve la forme *hamës* qui est la forme passé du verbe *ha* qui signifie manger.

Le son *h* se comporte identiquement dans les deux langues dans la position initiale des mots où il amène l'aspiration pour la voyelle dans la première syllabe des mots : *haripă, harmăsar, heleşteu, hodaie* (alb. *Harmë, harmëshuer, hark*).

Il peut disparaître, surtout en position intervocalique : *paar, moor, Miai, oţ* (alb. *Saat* où *a=ha*) ; ou le son *h* peut être remplacé par *f* : *prah > praf, jah > jaf* (alb. *Shof, njof*).

Alors si l'on prend la forme albanaise *luftë* on peut supposer que la groupe consonantique latine *ct* s'est modifié en *pt* dans la langue roumaine avec la forme intermédiaire de *ht* (*ft* en albanais) *lucta > luhta > luptă* [50].

Tenant compte des théories différentes on peut faire une toute petite conclusion en ce qui concerne l'origine de son *h*.

Transmis depuis le substrat, *h* a été renforcé par les prêts avec *h* des langues avec lesquelles le roumain est entré en contact.

### 3.12 Le son *j*

Comme on l'a déjà expliqué le son fricatif palatal sonore *j* est le résultat de la monophthongaison du son affriqué *ǧ* qui à son tour provient de *i* semi-vocalique : *judicata* > *giudecată* > *judecată*, *jocus* > *gioc* > *joc*.

Suivi par *o* ou *u* le son affriqué *ǧ* a produit le son *j*. Par conséquent on peut dire que le dernier est une variation de celui premier.

Cette évolution phonétique est connue, moins fréquemment, dans les dialectes méridionaux, comme en daco-roumain (suivi de *o*, *u*) le *ǧ* est toujours préservée. Le son fricatif *j* ne caractérise pas le système phonologique du roumain commun alors son apparition s'est produite indépendamment dans les quatre.

Cependant de nombreux éléments des langues slaves avec le *j* entrent la langue roumaine : *jar*, *jale*, *cojoc*, *grajd*, *jelui*, *jilav*, *jintiță*, *jir*. Dans ces exemples on peut voir les situations dans lesquelles si le mot est d'origine latine le son *ǧ* est apparu : *geană*, *ger*, *fugi*, etc.

Ainsi, avec les emprunts slaves, le son [j] est devenu un phonème indépendant de [ǧ] [12].

### 3.13 Les sons *k*, *g*

Les sons occlusifs palatales *k* et *g* représentés orthographiquement par des graphies *chi*, *ghi* sont apparus relativement tard en daco-roumain des groupes *kl*, *gl* du roumain commun qui ont à la base les groupes consonantiques latins *cl*, *gl*. Dans *kl* et *gl* du roumain commun le son *l* s'est mouillé en devenant le *i*. Et puis il a disparu complètement : *inclinare* > *închina*, *clamo* > *chem*, *clavis* > *cheie*, *oricla* (*auricula*) > *ureche*, *glemus* (*glomus*) > *ghem*, *glacia* (*glacies*) > *gheață*, *angulum* > *unghi*.

Dans les mots d'origine slave les deux groupes se sont restées intactes : *clacă*, *glumă*, *clește*, *oglinďă*, *clăti*, *gleznă*, etc [43]. C'est sous l'influence slave que ces deux groupes sont réintroduits dans la langue roumaine.

### 3.14 Le son *p*

Le son occlusif labial *p* dans la position initiale comme au centre des mots s'est conservé : *capra* > *capră*, *paganus* > *păgîn*, *parere* > *a părea*, *pellis* > *piele*, *plangere* > *a plînge*, *capistrum* > *căpăstru*, *platanus* > *paltin*, *carpinus* > *carpen*.

Après la disparition de la consonne finale, puis de *u*, le son *p* a été préservé aussi : *caput* > *cap*, *campus* > *cîmp*, *crepo* > *crăp*, *tempus* > *timp*.

Le son *p* s'est modifié en *n* sous l'influence d'assimilation consonantique, régressive, partielle, par contact : *nuptiae* > *nunți*.

Le son *p* a produit celui de *t* grâce à l'assimilation consonantique, régressive, partielle, qui s'est passé à distance : *despectus* > *deștept* [49].

### 3.15 Le son *b*

Le son *b* pareil à *p* dans la position initiale des mots et à leur centre s'il est la partie de groupe de s'est préservé : *carbonem* > *cărbune*, *basilica* > *biserică*, *berbecem* > *berbec*, *baptisare* > *a boteza*, *blandus* > *blind*, *sorbire* > *a sorbi*.

Le son *b* qui apparaît dans la position finale des mots grâce à la disparition des consonnes finales et puis de *u* reste intacte : *strambus* > *strîmb*, *albus* > *alb*, *rubeus* > *roib*, *palumbus* > *porumb*, *sorbus* > *sorb*, *subtus* > *sub*.

Le son *b* étant dans la position intervocalique disparaît : *caballus* > *cal*, *abellona* > *alună*, *cubitus* > *cot*, *bubalus* > *bour*, *tibi* > *ție*, *libertare* > *a ierta*, *scribere* > *a scrie*, *sibi* > *sie*.

Il y a aussi quelques exceptions à cette règle, lorsque *b* intervocalique se change en *v*, s'il se trouve dans les formes du verbe *a avea* « avoir » : *habemus* > *avem*, *habetis* > *aveți*, *habere* > *a avea*, etc.

Le son en question se modifie en *u* dans les formes des pronoms personnels au datif: *nobis* > *nouă*, *vobis* > *vouă*.

Si le son *b* suit une voyelle et précède une consonne liquide se change en *u* aussi : *fabrum* > *faur*, *februarius* > *făurar*, *sub(u)lum* > *sul* [12].

### 3.16 Les sons *n* et *l* et leurs variations

Ces deux sons sont caractéristiques du roumain commun.

Le son palatal *ń* provient de *n* suivi par yot ou autrement dit de *e* ou *i* en hiatus : *calcaneum* > *călcînu*, *călcâi*, *antaneus* > *întânu*, *întâi*, *remaneo* > *rămânu*, *rămâi*, *teneo* > *țînu*, *țiu*, *vinea* > *viñe*, *vie*.

Dans les dialectes du sud du Danube, *ń* est également maintenu dans les dialectes du nord-ouest du Daco-roumain (nord-ouest d'Oltenia, Banat, Crișana). En général, cependant, en daco-roumain, il est devenu *i* : *cui* (lat. *Cuneus*), *viie*, *rămâi*, *călcâi*, *rățoi* (*rață* + suffixe *-ońu* < lat. *-oneus*), *ursoaie* (*urs* + suffixe *-oaie* < lat. *-onea*).

La palatalisation de *n* s'est aussi produit dans les mots d'origine slave : *kopanja* > *copaie*, *kladnja* > *claie* bien que dans les mots empruntés du hongrois : *nyomas* > *imaș*. En même temps le son *n* restait non palatalisé dans les mots slaves en *-anie*, *-enie* (des langues slaves *-anije*, *-enije*) ou dans les mots dérivés roumains avec ces suffixes : *cazanie*, *danie*, *grijanie*, *jelanie*, *Sfeștanie*, *spovedanie*, *afurisenie*, *blagoslovenie*, *sfințenie*, *zmerenie*, *curățenie*, *cumințenie*, *surzenie*, *urățenie*, *pățanie*, *pierzanie*.

Le son palatal *l'* est formé à la base du son *l* qui était suivi par *e* ou *i* en hiatus : *filius* > *fil'u*, *fiu*, *folia* > *foal'e*, *foaie*, *salio* > *sal'u*, *saiu*, *trifolium* > *trifol'u*, *trifoi*.

Le *l* est aussi dérivé de *l'* qui précède *e* court. La groupe *l+e* est devenue soit *ie* soit *i* : *leporem* > *l'epure*, *iepure*, *linum* > *l'inu*, *in*, *gallina* > *găl'ină*, *găină*, *caballi* > *cal'i* > *cai*.

On peut observer la même évolution de son en question dans les éléments slaves : *ljutě* > *lute*, *nevolja* > *nevoie*, *poljana* > *poiană*, *sablja* > *sabie*, et ceux hongrois : *solyom* > *sol'om* > *șoim* [47].

Dans les dialectes du sud le *l'* est maintenu bien que le *n'*. Par contre, dans les dialectes daco-romains, les formes à *l* 'ne se conservent pas. L'exception font des formes comme *liubi*, *libov* retrouvées dans les textes anciens. Ces éléments à l'origine slave sont y préservés comme les formes rencontrées dans les travaux religieuses.

Par conséquent, les deux consonnes palatales *n'*, *l'* sont typiques du roumain commun. En daco-roumain, ils sont devenus une source de *i* semi-vocalique qui étaient une partie structurale des diphtongues [32].

En parlant de ces sons il est important d'analyser le traitement de double *ll*.

La groupe des consonnes *ll*, qui serait probablement prononcé comme *l* en roumain d'aujourd'hui, a été traité comme tel quand il était en position palatale, c'est-à-dire suivi de *e*, *ī* long, il est devenu palatalisé puis est devenu *i* : *gallina*, *gāl'ină* > *găină*, *caballi* > *cal'i*, *cai*, *malleus* > *mal'u* > *mai*.

Le double *ll* s'est passé en *l* s'il était suivi par *ī* court : *callīs* > *cale*, *follīs* > *foale*, *vallīs* > *vale*.

Mais la règle la plus importante concernant l'évolution de double *ll* et qui a eu des conséquences morphologiques importantes est la suivante: *ll* qui étaient suivis par *a* accentué se sont conservés comme *l*, ceux qui précédaient le *a* dans la position non accentuée ont disparu : *macellārius* > *măcelar*, *caballārius* > *călariu*, *medullārius* > *mădular*, *cellārius* > *celar*, *stēlla* > *stea*, *sēlla* > *șa*, *novēlla* > *nuiă*, *margēlla* > *mărgea* [50].

En ce qui concerne la deuxième groupe des mots où *ll* sont rejetés il y existe quelques théories de leurs évolution. Certains savants pensent que le double *ll* était tout de suite remplacé par *u*, d'où *stella* > *steauă* avec la modification conditionnée de *e* en *ea* et la fermeture de *a* dans la position finale de mot [12].

Plus probable, cependant, est l'hypothèse que le son *u* a apparu plus tard pour éviter le hiatus dans les formes comme : *stella* > *steaa* > *stea*; puis avec l'article, *steaua* (l'étoile), la forme de laquelle provient un nom au singulier *steauă* (étoile). Il faut y souligner que l'article défini dans la langue roumaine est postposé : *casa* (avec l'article défini) contre *casă* (sans article) [45]. La forme du pluriel de la langue latine *stellae* s'est modifiée en *stele* selon la règle.

Les sons *n* et *l* ont subi la transformation nommée rhotacisme c'est-à-dire une modification dont le principe est la transition d'un phonème en un *r*.

Le sonnant *l* est devenu *r* quand il était en position intervocalique, donc en position faible : *mola* > *moară*, *dolere* > *durea*, *boletus* > *burete*, *padulem* > *pădure*, *melum* > *măr*, *qualis* > *care*, *gelum* > *ger*, *pulicem* > *purice*.

Dans les mots qui ne sont pas d'origine latine la transition de *l* en *r* ne se produit pas car la modification dont on parle s'est terminée pendant la période de contact de la langue roumaine avec des langues slaves. On peut le voir grâce aux exemples suivants qui sont à l'origine slave : *boală*, *milă*, *pilă*, *silă* [49] où le processus de rhotacisme n'avait pas de lieu.

Grâce à cette modification phonétique, propre au roumain commun, la fréquence du *r* vibrant dans le consonantisme roumain a beaucoup augmenté.

La transformation de *-n-* intervocalique c'est-à-dire celui qui se trouve dans une position considérée faible en *-r-* dans les éléments d'origine latine caractérise les anciens textes roumains du nord de la Transylvanie, de Maramureș et de Bucovine : *lună* > *lură*, *bine* > *bire* [32]. Comme dans le cas avec le *l* intervocalique, le *n* ne se change pas en *r* dans les mots slaves.

Au XVII<sup>e</sup> siècle ce phénomène est en déclin car on ne trouve plus de cette modifications dans les lettres privées de cette période. Deacon Coresi a remarqué le caractère archaïque et dialectal de cette particularité, procédant à remplacer *r* par *n*, afin d'éviter le rhotacisme. C'est encore une preuve du caractère ancien de ce phénomène.

Dans la langue parlée d'aujourd'hui, le rhotacisme apparaît toujours dans la langue d'Apuseni, Scărișoara et Ugocea [12], particulièrement chez les personnes âgées.

Le phénomène du rhotacisme est général dans le dialecte istro-roumain c'est-à-dire une variation du roumain balkanique parlée en Croatie et dans les communautés roumaines dans les pays européens.

Toutefois dans le dialecte aroumain, le rhotacisme est absent c'est pourquoi on peut supposer que le phénomène du rhotacisme est une particularité dialectale transmise à partir du substrat dans le roumain commun.

D'un point de vue physiologique, le rhotacisme est la conséquence de la nasalisation de la voyelle précédant le *n*.

Dans un premier temps, les vibrations nasales seront accompagnées du *r* vibrant, donc le *r* nasalisé coexistera avec la voyelle nasalisée précédente. Au fil du temps, cependant, le *r* et la voyelle se sont dénazalisés.

C'est donc la conséquence de la nasalisation de la voyelle, mais, en même temps, la cause de la disparition de la nasalisation: *luna* > *lură* > *lūră* > *lură* [50].

### 3.17 Évolution des groupes consonantiques

Le groupe consonantique *cs* s'est développé selon deux variantes différentes dont la première consiste à l'assimilation de *c*. Par conséquent *cs* est devenu *s* : *visit* (= *vixit*), *usore* (= *uxorem*), *laxare* > *lăsa*, *maxilla* > *măsea*, *exit* > *iese*. Dans certaines positions le *s* provenant de *cs* s'est transformé plus tard en *ș* : *exire* > *ieși*, *lixivia* > *leșie*. La deuxième variante de l'évolution de *cs* est sa modification en *ps* : *coxa* > *coapsă*, *toxicus* > *toapsăc*, *fraxinus* > *frapsăn*.

Le *ct* s'est transformé en *pt*. *Ct* est devenu *pt*, probablement par les phases *ht*, *ft*, à moins que le remplacement du vélaire par une labiale (*c* > *p*) était nécessaire pour une prononciation plus rapprochée de l'articulation dentaire *t* : *octo* > *opt*, *lucta* > *luptă*, *lactuca* > *lăptucă* [12].

Les consonnes *gn* sont devenues *mn*, par une modification de l'articulation de *g* grâce au *n* dentaire : *pugnus* > *pumn*, *lignum* > *lemn*, *cognatus* > *cumnat*. Il faut ajouter ici que le roumain a une prédilection pour le groupe *mn*. Par conséquent *vn* est aussi passé vers *mn* (*pivniță* > *pimniță*, *ibovnic* > *ibomnic*); bien que *bn* > *mn* (*rîbnic* > *rîmnic*) [50].

*Ns* est devenu *s* depuis le latin vulgaire. Le *n* est disparu en nasalisant la voyelle qu'il a suivi. Plus tard la nasalisation de voyelle disparaît aussi : *densus* > *des*, *mensa* > *measă*, *masă*. Dans un même temps dans les participes genre : *ascuns*, *prins*, *tuns*, *n* s'est conservé par l'analogie avec les formes dans lesquelles il est en groupe avec des consonnes autres que *s* : *ascunde*, *prinde* [21].

La groupe de *tl* s'est complètement assimilée avec celle de *cl* dans le latin vulgaire et puis s'est développé par analogie avec *cl* : *veclus* > *vecl'u* > *vechi*,

*astula* > *ascla* > *așchie*. Le groupe en question s'est aussi passée en *cl* dans les mots qui sont entrés dans la langue roumaine plus tard : *hitlén* > *viclean* (d'origine hongroise) [49].

Dans la groupe de *rv* le *v* s'est modifié en *b*, par conséquent on a la transition du type *rv* > *rb* : *cervus* > *cerb*, *corvus* > *corb*. Le même développement ont les consonnes *lv* qui se sont modifiées en *lb* : *salvaticus* > *sălbatic*, *pulverem* > *pulbere*, *malva* > *nalbă*. Dans le dernier exemple *m* se change en *n* grâce à l'accommodation qui s'est passé sous l'influence du *l* dental [12].

Le groupe des consonnes *nct* passe en *nt*. En termes des exemples on peut citer les mots suivants : *unctum* > *unt*, *unctura* > *untură*, *sanctus* > *sânt* [50].

### Conclusion du Chapitre 3

Le roumain est une langue romane, du groupe italique de la famille des langues indo-européennes, avec de nombreuses similitudes avec le français, l'italien, l'espagnol, le portugais, le catalan et le réto-romain.

Il est généralement admis que la langue roumaine s'est formée au nord et au sud du Danube, avant l'arrivée des tribus slaves dans cette région.

Il est nécessaire de préciser que dans l'étude de l'histoire de la langue littéraire roumaine il faut choisir la plus juste parmi les nombreuses positions théoriques et méthodologiques car il existe de nombreuses théories compte tenant qu'une longue étape du développement de cette langue est peu étudié.

En plus il n'y a pas beaucoup d'information sur les parlés et des dialectes locaux qui existaient sur les territoires de la Roumanie moderne.

Si l'on parle du système phonétique de la langue en question il est à noter que dans la phonologie de la langue roumaine, la liste des phonèmes se compose de sept voyelles, quatre demi-voyelles et vingt consonnes.

Le système phonétique roumain se distingue par la présence de sons tels que : *î/â* [i], *ă* [ə], *ț* [ts], *c* [tʃ], *g* [dʒ], *ș* [ʃ].

De plus, contrairement au français, une caractéristique de la langue roumaine moderne est la présence des diphtongues et des triptongues.

Résumant les informations ci-dessus, on peut dire que le roumain est typologiquement unique parmi les langues romanes dans son utilisation de deux voyelles centrales, [i] et [ʌ], et dans son utilisation des diphtongues *ea* et *oa*. En roumain, il existe des preuves considérables du rôle des processus linguistiques historiques dans la formation des aspects diachroniques du système. Cela est vrai pour de nombreuses langues, mais en roumain l'influence historique et l'interaction des divers facteurs, tels que les emprunts et les processus phonologiques, est particulièrement transparent. Bien que nous ne connaissions pas l'histoire du roumain avec autant de détails enregistrés que ceux disponibles pour les autres langues romanes, nous connaissons l'histoire générale de la région et de ses habitants, ainsi que la séquence des influences sociopolitiques qu'elle a subies.

Alors les chercheurs les ont utilisés pour reconstruire les changements historiques de la langue.

## CHAPITRE 4

### L'ANALYSE COMPARATIF DES PRODUITS DES MODIFICATIONS DES SONS DANS LE FRANÇAIS ET DANS LA LANGUE ROUMAINE

Dans les chapitres précédents on a discuté les particularités du développement des systèmes phonétiques du français et de la langue roumaine. Dans cette partie de la recherche on va se concentrer sur la comparaison des traits pertinents de chaque langue en comparant des formes des mots provenant d'un mot latin dans ces deux langues.

Pour le choix des mots on va se servir de la liste des mots les plus utilisés de la langue français [37]. Pendant cette analyse on ne prendra pas en compte les pronoms, les articles et les prépositions.

Il faut noter que dans la plupart des cas on ne peut pas séparer complètement les changements à l'échelle vocalique de ceux au niveau consonantique. Vu ce fait, on va parfois faire des références entre ces deux parties en analysant des phénomènes du développement des mots en question.

Il est important de mentionner que pour analyser certains mots il est plus efficace de comparer l'évolution des sons à part, tandis que pour mieux comprendre des particularités des autres mots il est plus convenable de décrire le développement du mot qu'on examine dans une langue et puis dans une autre.

#### 4.1 Les particularités vocaliques

##### Habere

Le verbe latin qui a donné la forme *avoir* en français et *a avea* en roumain.

On peut bien voir que dans les deux cas le son *a* dans la position initiale s'est conservé. Dans la langue française le *e* au centre du mot dans la position accentuée dans la syllabe ouverte a donné *oi* tandis que dans le roumain ce son a disparu.

On observe la situation tout à fait contraire avec le *e* finale du mot latin en question. Si dans la langue française ce son a disparu dans cette position c'est dans la langue roumaine que le son *e* a produit la diphtongue *ea*.

### Cal(i)dus

L'adjectif *calidus* est à la base de tel mot français comme *chaud*. Et celui de la langue roumaine – *cald*.

Dans les deux cas le *a* dans la syllabe initiale est resté intact. Quand-même dans cet exemple on peut voir dans la langue française que le son *a* a modifié le *l* ce qu'on va analyser plus précisément dans la partie suivant. Toutefois ce changement a provoqué l'apparition de la diphtongue *au* qui pendant la période du moyen français est devenu *o* à l'oral grâce à la monophthongaison. Il est à noter que la graphie y reste la même.

En ce qui concerne le son *u* dans la syllabe finale, il était rejeté dans les deux langues, avec une grande différence temporelle. Cela veut dire que dans la langue française le son *u* a disparu pendant la période de l'ancien français c'est-à-dire parmi IXe et XIe siècle bien que dans la langue roumaine cette disparition a eu lieu pendant l'étape de XVIIe- XVIIIe siècles.

### Tempus

Ce nom latin était la source pour les mots comme *temps* dans le français modern et *timp* pour le roumain.

Même si dans la langue française l'orthographe de la première syllabe n'était pas modifiée la prononciation a changé considérablement. En français le son *e* suivi par *m* a obtenu le trait de nasalité ce qui a conduit à son tour au *a* nasale [ã].

Dans ce mot le son latin *e* est suivi par une consonne nasale et puis par une autre consonne ce qui entraîne dans la langue roumaine le changement de *e* en *i*. Comme dans l'exemple précédent le son *u* était éliminé en se trouvant dans la dernière syllabe du mot.

### Volere

Le verbe *volere* donne des mots comme *vouloir* et *a vrea*.

Le son *o* dans passant par la forme de la diphtongue *ou* était ensuite réduite en son simple *u*.

Le son *e* au centre du mot par la suite était modifié à travers des formes transitives de *e* > *we* en *wa*, *oi* à l'écrit.

Le *e* final est le sujet de la réduction.

Si l'on analyse la voie de développement de même mot dans la langue roumaine on peut noter que ce verbe avait des formes intermédiaires dont l'une était *vurea*. Cette forme s'explique par la transition de *o* dans une position non accentuée vers *u*, bien que le rejet de *e* au centre du mot et la diphtongaison en *ea* de *e* final de ce verbe.

Quand-même il est évident que la forme *vrea* qui se trouve dans la langue roumaine moderne ne possède plus de son *u* après *v* au début du mot.

Selon les règles principales établis dans la phonétique historique du roumain ce son n'avait subi aucune modification. Alors on peut y supposer que l'élimination de ce son a eu lieu pendant la période du roumain moyen. Cette supposition se base sur le fait que cette époque n'est pas bien étudiée. En plus on ne voit pas de telle modification pendant les périodes plus tardes du développement de la langue roumaine.

### Manus

Comme cela se passe avec toutes les voyelles finales sauf *a* le *u* de la syllabe finale a disparu au commencement de l'ancien français.

Le son *a* suivi par la consonne *n* qui à cause de la chute des phonèmes à la fin du mot a occupé la position final du nom qu'on analyse s'est transformé en *ẽ* nasal représenté par la graphie *ain*. Dans ce cas le son *e*, si l'on ignore pour l'instant son trait de nasalité, est transmis par *ain* et pas par *e* comme d'habitude. La raison de cette particularité orthographique est la nasalisation qui a arrêté le processus de la transformation de son *a* à celui de *e* à mi-chemin, c'est-à-dire à la forme de *ae* où *e* plus tard est devenu semi-vocalique en se modifiant en *i*. Ce qui nous donne par conséquent le mot *main*.

Si l'on parle de la langue roumaine on y voit que le *u* dans la position finale non accentué était modifié en *ă*.

Comme ce nom en latin avait appartenu au genre féminin le son *a* dans la position accentuée est devenu *â*. Le résultat de ces processus des changements phonétique est le mot *mână*.

### Animal

Cette forme latine est présente dans les deux langues sans aucune modification si l'on parle de l'état moderne des langues en question.

Quand-même, il faut noter que grâce à la particularité des relations entre les sons *a* et *l* on peut trouver dans les textes de moyen français et de français de la Renaissance la forme comme *animau* au singulier.

Dans la langue roumaine ce mot n'avait subi aucun changement alors les voyelles sont y restées intactes.

### Punctum

Ce mot a été le point du départ pour les mots comme *point* du français et *punct* du roumain. Avec celui dernier il n'y avait que la chute du *u* de la syllabe finale car le son *u* qui se trouvait dans la première syllabe est resté intact.

La situation est complètement différente dans la langue française. Là il faut tenir compte que le son *u* court du latin vulgaire s'est modifié en *o* dans l'ancien français. Par conséquent on peut imaginer que le mot avait la forme transitive *ponctum* ou *ponct*. Le son nasal *oin* [wã] est apparu plus tard grâce à la métathèse de son *i* provenant de *c* et de son *n*. Comme dans la langue roumaine le *u* de la deuxième syllabe était éliminée.

### Construere

Dans le français et le roumain modernes ce mot se trouve sous les formes de *construire* et *construi* respectivement.

Le son *o* suivi par une consonne nasal *n* ne subit aucun influence dans la langue roumaine tandis que dans le français la voyelle se nasalise en produisant le son *õ*.

En ce qui concerne le changement de *e* en *i* devant *r* dans la terminaison de l'infinitif de ce verbe il est à noter que selon les règles le son *e* ne produit pas d'habitude le son *i* ni dans le français ni dans la langue roumaine. Toutefois telle modification est assez répandue pour cette terminaison non seulement dans les deux langues qu'on analyse mais aussi dans la langue espagnole où on trouve la forme *construir* du même verbe latin. Alors on peut en faire la conclusion que pour certains verbes latins en *-ere* le premier *e* se change en *i* comme *decere* dire en français et *decir* en espagnol. Dans la langue roumain *dire* est représenté par le verbe *a spune* qui provient du latin *exponere*.

Suivi par un *i* semi-vocalique dans la langue française le *u* est devenu *ui* [yi]. C'est juste vers la fin de la période de l'ancien français que le son *e* était ajouté à la fin de ce verbe, par analogie avec les autres mots y compris ceux savants.

### Obtinere

Ce mot latin se compose du préfixe *ob* et le verbe *tenir*.

Le fait important concernant ce verbe est qu'il est entré dans le roumain de la langue française. Vu ce fait, on va tout d'abord analyser les changements qui se sont passés dans la langue française et puis les modifications qui étaient conditionnées par apparition de ce mot dans le roumain.

En entrant dans la langue française le *o* dans la position forte au début du mot s'est conservé. Le *i* court non accentué du latin vulgaire est entré dans le français comme *e* fermé. Si l'on parle de la terminaison *-ere* on peut trouver l'analogie avec le mot précédent c'est-à-dire *construere* > *construire*, ou le premier *e* de *-ere* s'est modifié en *i*.

Ce verbe était emprunté du français sous forme *obtenir*. Ayant pénétré dans la langue roumain ce mot était un peu transformé: tandis que le son *o* du préfixe *ob* n'était pas modifié, le son *e* suivi par une consonne nasal *n* était converti en *i*. Par conséquent on a obtenu la forme plus proche à celle latine.

### Locus

Le nom latin *locus* est représenté comme *lieu* dans la langue française et comme *loc* dans le roumain.

En sa forme moderne *lieu*, le mot *locus* est passé par plusieurs formes intermédiaires dont *loc* était la première, puis on trouve la variation *leu* qui est plus tard devenu *lieu*. Dans tous ces cas ce sont des changements vocaliques qui jouaient le rôle principal dans la formation de ce mot car dans ce mot le phénomène du iotacisme n'avait eu lieu et on peut en faire la conclusion que les changements qu'on va décrire se sont passés assez rapidement.

La première modification vocalique est l'élimination de *u* dans la syllabe finale ce qui nous donne la forme de *loc*.

Le variant suivant est *leu* où la combinaison des voyelles *eu* provient du son *o*. Maintenant, si l'on compare les formes *leu* et *lieu* on peut voir que le son *e* s'est changé en *ie* où *i* est une semi-voyelle. Pour que le son *e* puisse produire tel résultat il lui fallait être libre, ce qui nous montre que les voyelles *eu* du *o* n'étaient pas considérées comme

la diphtongue mais se trouvaient en hiatus ce qui veut dire que le *e* et le *u* ne formaient pas une seule syllabe, mais représentaient deux syllabes différentes.

Dans la forme finale *lieu* la diphtongue *eu* grâce au processus de la monophthongaison est devenue [œ], d'où vient la prononciation moderne de ce mot.

En parlant de la langue roumaine on peut dire que le *u* final tombe comme en français et le *o* entravé ne change pas du tout. C'est pour cela qu'on a *loc*.

### Nomen

Le mot français *nom* qu'on utilise dans le français contemporain peut être considéré comme une sorte d'exception dans le développement de la langue dont on parle. On peut observer ce phénomène si l'on analyse la deuxième syllabe du mot *nomen* dans laquelle, selon les règles le son *e* devait être nasalisé. Toutefois ce son disparaît complètement du nom en question. Et, par conséquent, c'est le son *o* de la première syllabe qui a subi l'influence de la consonne *m* et s'est nasalisé.

Le mot de l'origine latin *nomen* était transformé en *nume* dans la langue roumaine. Bien que le *e* n'était pas modifié en *i* sous l'impact de *n* dans le nominatif on peut voir des formes dérivées avec le phonème *i* au lieu de *e*, par exemple le verbe *a numi* (*nomer*).

Comme on le sait déjà, le son *o* provenant dans la langue roumaine de deux sons différents celui de *o* longue comme dans l'exemple et celui de *u* court du latin vulgaire créait beaucoup de confusion. Dans la plupart des cas le son *o* ne changeait en *u* que dans les situations où il était suivi par une consonne nasale *m* et puis par une autre consonne.

Dans cet exemple le son *m* est suivi par une voyelle et, pourtant, le son *o* se change en *u*. Ici on peut supposer que cette modification a eu lieu grâce à l'influence du mot *număr* (=nombre) et d'autres mots pareils et aussi, comme on l'a déjà mentionné, à cause de l'absence de la différenciation nette entre les sons *o* et *u*.

### Adiutare

Le développement de ce verbe dans la langue française comme dans le roumain avait beaucoup de particularités.

Le son *a* qui s'est trouvé au commencement du mot s'est conservé comme d'ailleurs la majorité des sons initiales.

Le son *i* dans ce mot était semi-vocalique c'est pourquoi on va analyser dans la partie suivante de ce travail. Toutefois le fait important est que ce son en entrant en contact avec le son *a* a produit le son *e* ouvert [ɛ] représenté par la graphie *ai* à l'écrit.

Le son *u* était éliminé de ce verbe comme le son prétonique probablement vers la fin de la période de l'ancien français car jusqu'à XIIe siècle on peut rencontrer des formes de ce verbe avec le son en question : *aiud*.

Le son *a* de *are* est devenu *e* ouvert qui, puis, sous l'influence des modifications de la prononciation de *r* final est devenu fermé.

Le son *e* dans la position finale s'est effacé complètement. Comme le résultat de tous ces changements on obtient la forme *aider*.

Le verbe *adjutare* de la langue latine est représenté par le verbe *ajuta* dans le roumain. Pareil à celui de la langue française le son *a* se conserve mais sans aucun changement ultérieur. Le son *u* est resté intact comme celui *a*. Le son final *e* était rejeté grâce à la disparition de la consonne qui lui précédait.

## 4.2 Le système consonantique

Le but de cette partie de la recherche est d'analyser les particularités du développement consonantique qui avaient eu lieu dans le roumain et dans la langue française. Pour l'étude de ce sujet on va se concentrer sur les mêmes mots qu'on a déjà commencé à décomposer dans la partie précédente.

### Habere

Si l'on compare les deux variantes *avoir* et *avea* on peut voir que dans les deux langues le *h* au début du mot c'est effacé complètement.

Le son *b* dans la langue française en se trouvant dans la position intervocalique s'est modifié en *v*. Bien qu'on observe le même changement dans la langue roumaine, on sait bien que la transition de *b* en *v* dans le roumain est une exception de règle dans lequel il s'agit que le son *b* dans la position intervocalique disparaît.

Le son *r* s'est conservé dans la langue française à l'écrit comme orthographiquement. En revanche dans la langue roumaine le son *r* qui était dans les terminaisons des verbes dans l'infinitif était rejeté. Il faut y mentionner que c'est grâce à la disparition de *r* dans la dernière syllabe que le son *e* dans la position finale n'est pas devenu la diphtongue *ea* mais était aussi éliminé.

### Cal(i)dus

Le son *c* [*k*] étant dans la position initiale suivi par *a* dans la langue française s'est modifié en un son fricatif sourd *ch* [*ʃ*]. Le son *l* qui est précédé par *a* sous l'influence de la vocalisation était changé en *u* qui en se combinant avec la voyelle *a* a produit premièrement la diphtongue *au* qui était plus tard réduit à un son fermé et simple *o*. Le son *s* final était effacé de la prononciation et de l'écriture et par conséquent le son *d* est devenu final, ce qui a conduit à son tour à son amuïssement dans la prononciation bien que l'orthographe n'avait pas changé.

Contrairement au français dans la langue roumaine, le son *c* [*k*] à l'initiale du mot suivi par la voyelle *a* ne s'est modifié pas. Compte tenant que le *l* intervocalique s'est effacé dans le roumain on peut supposer que la chute de la voyelle *i* avait eu lieu pendant des premiers périodes du développement de la langue en question c'est pour cela que le *l*, qui ne se trouvait plus entre deux voyelles s'est conservé dans *cald*. La disparition de la voyelle *u* a contribué à la préservation de la consonne *d* qui est devenu finale. Le son *s* qui s'est trouvé à la fin des mots était rejeté déjà pendant la période du latin vulgaire tardif.

### Tempus

Dans le mot temps aussi que dans le mot *timp* le son *t* en se trouvant à la position forte au début du mot s'est conservé.

Le son *m* qui suit la voyelle dans la langue française nasalise celle dernière en perdant l'articulation. Comme le résultat la consonne nasale *m* est conservée seulement orthographiquement. Dans la même position la consonne *m* dans le mot *timp* de la langue roumaine reste intacte.

Le son *p* en se situant au centre de mot *tempus* s'est conservé orthographiquement dans les deux langues, mais, vu qu'il est devenu final dans le français après la chute des phonèmes finals, le son *p* est disparu à l'orale.

La consonne *s* s'est effacée à la fin du mot dans les deux langues. Il est important de noter ici que dans la forme contemporaine *temps* qu'on utilise dans la langue française moderne le son *s* final était ajouté plus tard.

### Volere

Si l'on compare le verbe latin *volere* avec la forme d'aujourd'hui *vouloir* du français on peut voir nettement que le son *v* dans la position initiale du mot, le *l* intervocalique et le *r*, qui grâce à la disparition de *e* final a lui-même occupé cette position sont restés intacts. Le seul trait pertinent ce consiste à le fait que le son *l* dans la langue française est devenu mouillé par rapport à celui latin.

Le son *v* s'est conservé dans la représentation moderne *vrea* du verbe *volere*. On note ici que la consonne *l* en se trouvant entre deux voyelles grâce au phénomène du rhotacisme est passé en *r*. En même temps le *r* final est tombé étant dans la terminaison du verbe à l'infinitif.

### Manus

Si l'on analyse plus précisément le mot *main* de la langue française on peut noter que la consonne *m* au début du mot ne se change pas.

Le son *s* à la fin du mot tombe bien que la voyelle *u* en mettant en avant le son *n* qui est désormais final. Tel changement de la position a permis à *n* de modifier le son *a* en lui donnant le trait de nasalité. Dès qu'on a commencé à différencier clairement les voyelles nasalisées et orales le son *n* a perdu sa prononciation en se conservant à l'écriture.

Dans la langue roumaine le mot latin *manus* a subi moins de changements comparé au français.

Donc la consonne initiale *m* s'est préservée sans aucune modification. La même situation s'est passée avec le son nasal intervocalique *n*.

Le son *s* a disparu de la fin de ce mot ce qui a entraîné la modification de *a* qui est devenu final en *ă*, d'où la forme moderne *mână*.

### Animal

Comme on l'a vu dans les exemples précédents les sons *n* et *m* intervocalique sont restés intacts dans les deux langues.

Le son *l* n'était pas modifié dans la langue roumaine. Toutefois dans la langue française on observe quelques particularités du développement de ce phonème dans le mot qu'on examine.

Premièrement dans les textes anciens on peut trouver des formes avec *au* dans la terminaison. Cela veut dire c'est que le règle d'après lequel le son *l* ne se vocalisait pas s'il n'était pas suivi par une autre consonne n'était pas toujours suivi. Quand-même cette variation a disparu de l'usage.

Un autre fait qui différencie le *l* français de celui roumain est que dans la première langue ce son est devenu mouillé.

### Punctum

Le son *p* dans la position initiale s'est conservé dans les deux langues. Cela touche aussi les sons *n*, *c* [*k*] et *t* qui n'ont pas du tout changé au cours du développement de la langue roumain. Le son final *m* était éliminé de ce mot dans le roumain pendant des premières étapes de la formation de cette langue.

Pareil à la langue roumaine le son *p* s'est conservé. Le phonème *c* a subi des changements à cause du phénomène du iotacisme et par conséquent il est devenu *i*.

Le son *n* comme, dans les autres cas, s'il se trouvait devant une consonne et était précédé par une voyelle a disparu de la prononciation mais était préservé orthographiquement. En passant par ces changements le son *n* a nasalisé la voyelle qu'il suit.

### Construere

Dans cet exemple le son *c* [*k*] suivi par la voyelle *o* n'a pas subi de changements comparé au cas de *calidus*.

Dans la langue roumaine le son *r* est disparu car il s'est trouvait à la fin du verbe à l'infinitif, c'est pourquoi on a *construi*.

### Obtinere

Le son *b* du préfixe *ob* est resté intact dans le français comme dans le roumain.

En ce qui concerne les autres consonnes de ce mot en français, elles ne nous intéressent pas dans ce cas, puisqu'elles n'ont pas subi de modifications.

En roumain, une caractéristique particulière de ce mot est l'apparition du phonème *ț* qui représente le son [ts], qui provient du son *t* qui se trouvait devant la voyelle, dans ce cas *i*.

#### Locus

En parlant de la langue roumain on peut juste noter que les sons *l* et *c* [k] sont restés intacts tandis que le son final *s* est tombé.

#### Adiutare

Si l'on compare les formes du français et du roumain *aider* et *ajuta* on peut voir certaines différences. Avant de passer à une analyse plus détaillée il faut souligner que le *i* dans ce mot est une semi-voyelle.

Tout d'abord le son *d* en se combinant avec le *yod* a disparu des mots français y compris le verbe *aider*. Dans la langue roumaine on observe une situation différente car le son *d* suivi par *yod* a subi, sous son influence, l'assimilation partielle régressive et s'est transformé en *j* [ʒ].

Le son *t* est conservé dans le roumain sans aucune transformation mais dans la française le son *t* s'est modifié en *d* à l'aide de la sonorisation et puis était préservé sous cette forme.

### **Conclusion du Chapitre 4**

Pour analyser les caractéristiques du développement des systèmes phonétiques des langues française et roumaine, des mots de la liste des mots les plus utilisés de la langue française ont été sélectionnés. Cette ressource a été choisie parce que les mots qu'elle contient sont les mots les plus courants du discours français ce qui nous montre leur actualité.

Concernant les difficultés survenues au cours de cette étude, on peut noter la complexité du choix des unités lexicales appropriées. Le nœud du problème est que, dans la langue roumaine, un grand nombre de mots sont empruntés aux langues slaves,

ainsi qu'au turc et au hongrois. Pour cette raison, la sélection d'unités lexicales appariées pour les mots français de la langue roumaine, qui seraient basées sur la même racine latine, était plutôt difficile.

Il est également important de noter que si dans la langue française des difficultés surviennent avec des mots qui sont des exceptions aux règles généralement acceptées, alors dans la langue roumaine, la plupart des règles ne comportent aucune exception. Cependant, en raison du fait que les caractéristiques du développement de la langue roumaine à l'époque médiévale restent presque inexplorées, il n'est pas toujours possible d'établir une chaîne logique complète de changements articulatoires et, avec eux, des modifications d'orthographe de l'un ou l'autre mot.

Cependant, avec une analyse détaillée des unités lexicales sélectionnées, grâce à l'établissement des parallèles entre les langues française et roumaine, ainsi que avec d'autres langues du groupe roman, il était encore possible de trouver et déterminer de nouvelles modèles du développement de certains sons.

## CONCLUSION GÉNÉRALE

L'histoire de la langue est l'une des disciplines linguistiques théoriques qui non seulement révèle les traits caractéristiques d'une langue particulière, mais qui permet également d'étudier le développement de ces particularités.

Si l'on parle de l'histoire de la langue française il est à noter que pendant la période du latin populaire, qui a commencé avec le déclin de l'Empire romain au III<sup>e</sup> siècle et avant la formation de l'ancienne langue française au IX<sup>e</sup> siècle, l'un des changements les plus importants survenus pendant cette époque est la disparition progressive de la distinction des longueurs de voyelle.

Il convient également de souligner qu'à partir du I<sup>er</sup> siècle, une perte des voyelles non accentuées a été observée dans le latin vulgaire. Cette évolution historique sera pleinement achevée au Ve siècle.

Le processus qui a déterminé le développement du latin familier en la langue française a pris l'ère du VI<sup>e</sup> au VIII<sup>e</sup> siècle.

Les premiers textes survivants en ancien français sont les Serments de Strasbourg (842) et la Séquence de Sainte Eulalie (fin du IX<sup>e</sup> siècle). Il est à noter que cette période de développement de la langue française a été la plus riche en changements phonétiques.

Avec la conquête de l'Angleterre par les Normands en 1066, le français (sous des formes telles que l'anglo-normand, le français la langue légale) s'est enracinée en Angleterre pendant trois siècles comme langue de la noblesse.

Aux XII<sup>e</sup>-XIII<sup>e</sup> siècles, la langue française s'est répandue dans les cercles de cour d'Allemagne, de Flandre et des Pays-Bas. À la fin du XIII<sup>e</sup> siècle, certains écrivains italiens ont écrit en français, notamment Marco Polo a écrit un essai célèbre sur ses voyages.

Le moyen français a été fortement influencé par le latin classique. Pendant ce période, la formation finale des voyelles nasales a eu lieu. Dès cette époque les son *n* et *m* qui se trouvaient après les voyelles devant une autre consonne ou dans la position finale ne sont représentés qu'orthographiquement pour marquer que la voyelle qui leur précède est nasalisée. En même temps (aux XIV<sup>e</sup>-XV<sup>e</sup> siècles) les français cessent de

prononcer le son [r] dans les fins C'est à cette époque que de nombreux processus évolutifs importants du système phonétique et de la grammaire ont été achevés.

L'ordonnance Ville-Cotrets de 1539 a consolidé le statut de la langue française en tant que langue nationale unique en France. L'évolution du rôle de la langue française pose à nouveau la question du développement des normes langagières.

Au cours de l'évolution du français pendant ce période-là les grammairiens «conservateurs» ont voulu toujours de rapprocher la langue française à celle latine, mais peu à peu les linguistes arrivent à la conclusion qu'il est impossible de ramener le dialecte existant au latin, et la tâche principale s'est changé en l'enrichissement et le développement la langue déjà établie.

Une étape importante dans l'histoire de la langue est la création de l'Académie française en 1635 par le cardinal de Richelieu.

Un peu plus tard (à partir du milieu du XVIIe siècle), le français a commencé à être utilisé comme langue internationale, mais néanmoins, le principal pic de sa popularité est venu au XVIIIe siècle, lorsque le français a remplacé le latin dans la diplomatie, la science, les échanges culturels internationaux et la littérature.

Le français a été utilisé dans les cercles aristocratiques et savants en Grande-Bretagne, en Allemagne, en Autriche, aux Pays-Bas, en Italie, dans les pays scandinaves, en Russie, en Pologne, en Hongrie. Le français est resté la seule langue internationale officiellement reconnue jusqu'à la Première Guerre mondiale.

En ce qui concerne la langue roumaine, la version officielle de son histoire est basée sur la théorie de la romanisation rapide de la Dacie occidentale. Selon cette théorie, l'empire romain a colonisé la Dacie dans une période assez courte aux IIe-IIIe siècles après JC. Après la prise du territoire au nord du Danube après 102-103 ans jusqu'au départ des troupes et de l'administration romaine en 275 après JC. la romanisation des Daces se poursuivait.

Latin populaire de la Dacie romaine aux IIe-IIIe siècles après JC. était toujours dans un seul espace linguistique et culturel de l'empire et est resté en contact avec lui. L'influence des langues autochtones n'a augmenté qu'après l'affaiblissement de l'empire aux IIIe-VIe siècles.

Le changement du latin vernaculaire en roumain était long et progressif. La romanisation primaire a conduit à l'émergence d'un dialecte roman oriental, appelé « latin balkanique », conservant en grande partie des caractéristiques romanes typiques.

Le processus phonétique principal dans la langue de Dacie, comme dans d'autres provinces de l'empire, est l'évolution du latin lui-même : la transformation du système de l'accent tonique en dynamique et, par conséquent, la simplification et la réduction des syllabes non accentuées, ainsi que la disparition complète du son *h* dans la langue roumaine de cette époque.

Les contacts à plusieurs niveaux et à long terme du latin balkanique avec les langues slaves du sud et de l'est ont conduit à un changement dans le système de langue d'origine latine et à la formation de la langue roumaine proprement dite.

En phonétique, l'influence des Slaves conduit à l'apparition des sons [i] et [ʌ] qui ne sont pas typiques pour les autres langues romanes. Avec l'influence slave, la consonne *h* est restaurée.

Depuis la fin du XVIII<sup>e</sup> siècle, un processus actif de relatinisation et de purification de la langue commence en Roumanie. La langue française a une grande influence pendant cette période.

Après avoir analysé les principaux changements dans les deux langues, il convient de noter en ce qui concerne les changements phonétiques, qu'on peut remarquer un certain nombre de similitudes, qui sont dues au fait que le roumain et le français sont dérivés du latin. Dans le même temps, il a été possible d'identifier un certain nombre de traits caractéristiques inhérents à l'une des deux langues.

Cependant, parfois le même son en français et en roumain a des origines complètement différentes, ce qui s'explique par des zones géographiques différentes de distribution des langues étudiées. De plus, en raison de la connaissance incomplète de l'histoire de la langue roumaine, il existe de nombreuses théories contradictoires, ce qui rend l'aspect comparatif de cette étude encore plus difficile.

Ainsi, par exemple, concernant l'origine du son [ʃ] en français, il existe une théorie de son emprunt aux langues celtiques. Quant au même son en roumain, la plupart des chercheurs pensent qu'il est issu du dialecte traco-dace, tandis que d'autres avancent des

théories sur son origine sous l'influence d'autres langues de la famille romane, y compris la langue française.

La principale source de différences dans le système des voyelles et des consonnes dans les langues française et roumaine est leurs contacts avec des langues différentes, qui, à des degrés divers ont apporté leurs changements dans le développement historique des systèmes phonétiques des langues en question.

Les conclusions suivantes peuvent être tirées concernant les principaux processus des modifications : la sonorisation, la palatalisation, l'assourdissement bien que la métathèse sont inhérents aux deux langues. Dans un même temps le procès de la nasalisation est un trait caractéristique de la langue française. Et le phénomène du rhotacisme en étant l'un des principaux dans la langue roumaine, n'est présenté comme une exception de règle dans le français.

Les recherches menées permettent d'étudier plus en détail les particularités du développement des systèmes phonétiques des langues française et roumaine, d'établir leurs particularités, ainsi que leurs similitudes.

**BIBLIOGRAPHIE**

1. Кагановська О. М., Філоненко, Н. Г. Історія французької мови: навч. посібник. Київ : Вид. центр КНЛУ, 2003. 136 с.
2. Кромбет О. В. Лінгвістичні зміни й особливості французької мови у періоди формування та розвитку (IX-XXI сторіччя): навч.-метод. посібник (для студ. III курсу ф-ту роман. філол. фр. мовою). Київ : Вид. центр КНЛУ, 2013. 96 с.
3. Сидельникова Л. В., Кагановська, О.М. 2004. Практикум з історії французької мови: навч. посібник. Київ : Вид. центр КНЛУ, 192 с.
4. Селіванова О. О. Сучасна лінгвістика: напрями та проблеми. Полтава: Довкілля. Київ : Знання, 2008. 712 с.
5. Aurembou, M-R. Aspects phonétiques de l'Atlas de l'Île de France et de l'Orléanais: Unité ou diversité? Les dialectes romans de France à la lumière des atlas régionaux, éd. par Georges Straka, Paris : Centre national de la recherche scientifique, 1973. 400 p.
6. Avenir de la langue française. URL : <http://www.avenir-langue-francaise.fr/> (dernier accès: 28.10.2020).
7. Avram A. Studii de fonetică istorică a limbii române. București : Editura Academiei Române, 2012. 512 p.
8. Banque de dépannage linguistique. URL: <http://www.oqlf.gouv.qc.ca/accueil.aspx> (dernier accès: 15.10.2020).
9. Baugh A. C., Cable T. A History of the English Language. London : Taylor & Francis, 1993. 464 p.
10. Beaulieux Ch. Histoire de l'orthographe française : Formation de l'orthographe des origines au milieu du XIVe siècle – Les accents et autres signes auxiliaires. Paris : Champion, 1927. 300 p.
11. Bourciez E., Bourciez, J. Phonétique française. Etude historique. Paris : Klincksieck, 1967. 176 p.
12. Brâncuș G. Introducere în istoria limbii române ed. A II-a. București : Editura Fundației României de Măine, 2005. 116 p.

13. Carton F. La prononciation du français. Histoire de la langue française 1914–1945, éd. par Gérald Antoine et Robert Martin. Paris : CNRS, 1995. 70 p.
14. Carton F. La prononciation. Histoire de la langue française 1945–2000, éd. par Gérald Antoine et Bernard Cerquiglini. Paris : CNRS, 2000. 73 p.
15. Catach N. Histoire de l'orthographe française, édition postume réalisée par Renée Honvault avec la collaboration d'Irène Rosier-Catach. Paris : Champion, 2001. 405 p.
16. Chauveau J-P. Évolutions phonétiques en gallo. Paris : CNRS, 1989. 23 p.
17. Dahmen W. Ein internationales Handbuch zur Geschichte der romanischen Sprachen. Berlin : De Gruyter Mouton, 2003. 920 p.
18. De la Chaussée F. Initiation à la phonétique historique de l'ancien français, 3e éd. Paris : Klincksieck. 1989. 213 p.
19. Densusianu O. Istoria limbii române, București : Editura Științifică, 1961. 112 p.
20. Didot P. Phonétique historique du français : les consonnes. 2e éd. Paris : Klincksieck, 1966. 176 p.
21. Dimitrescu F. Istoria limbii române. București : Editura Didactică și Pedagogică, 1978. 314 p.
22. Du Nay A. The Early History of the Rumanian Language. Lake Bluff : Jupiter Press, 1977. 280 p.
23. Fine J. V. A The Early Medieval Balkans: A Critical Survey from the Sixth to the Late Twelfth century, Michigan : The University of Michigan Press. 2017. 87 p.
24. Fouché P. Phonétique historique du français, les voyelles, 2e éd. Paris: Klincksieck, 1969. 348 p.
25. Gamillscheg E. Historische französische Syntax. Berlin : Tübingen, 1957. 303 p.
26. Georgescu V. Istoria românilor de la origini până în zilele noastre. București : Humanitas, 1992. 430 p.

27. Giurescu C. *The Making of the Romanian People and Language*. Bucharest : Meridiane Publishing House, 1972. 718 p.
28. Gossen C. T. *Französische Skriptastudien. Untersuchungen zu den nordfranzösischen Urkundensprachen des Mittelalters*. Vienne : Hermann Böhlau, 1967. 456 p.
29. Hall R., Anderson Jr. *Proto-Romance phonology*. New York : Elsevier, 1976. 276 p.
30. Haudricourt A., Alphonse J. *Essai pour une histoire structurale du phonétisme français*. Paris : Klincksieck, 2018. 35 p.
31. Herslund M. *Structure phonologique de l'ancien français*. Copenhague : Akademisk Forlag, 1976. 397 p.
32. Ivănescu G. *Istoria limbii române*, Iași : Junimea, 1980. 278 p.
33. Jacques M., Pierre D., Jean-Marie K. *L'avenir du français*. Paris : Éditions des archives contemporaines, 2018. 419 p.
34. Klausenburger J. *French prosodics and phonotactics. An historical typology*. Tübingen : Niemeyer, 1970. 793 p.
35. Klausenburger J. *Historische französische Phonologie aus generativer Sicht*. Tübingen : Niemeyer, 1974. 183 p.
36. *La famille indo-européenne*. URL : <http://www.axl.cefan.ulaval.ca/monde/famindeur.htm> (dernier accès: 28.10.2020).
37. *Les 1000 mots les plus utilisés de la langue française*. URL : <https://www.facile-anglais.com/index.php/cours-et-lecons-apprendre-anglais/fiches-utiles-memos-anglais/785-les-1000-mots-les-plus-utilises-de-la-langue-francaise-1000-most-common-french-words> (dernier accès: 28.10.2020).
38. Luquiens F. *An introduction to Old French phonology and morphology*. New Haven : Yale University Press, 2015. 148 p.
39. Martinet A. *Note sur la phonologie du français vers 1700*. *Bulletin de la Société de Linguistique*. Paris : Klincksieck, 1947. 57 p.
40. Meisenburg T. *Romanische Schriftsysteme im Vergleich. Eine diachrone Studie*. Tübingen: Narr, 1996. 315 p.

41. Mihăescu H. *La Romanité dans le Sud-Est de L'Europe*. Bucharest : Editura Academiei Române, 1993. 438 p.
42. Morin Y. Ch. *Quelques réflexions sur la formation des voyelles nasales en français, Diachronie et variation linguistique*. Paris : Klincksieck, 1994. 109 p.
43. Niculescu A. *Individualitatea limbii romane între limbile romanice*. Bucharest : Editura Științifică și Enciclopedică. 1981. 300 p.
44. Niculescu A. *Outline History of the Romanian Language*. Bucharest : Editura Enciclopedic, 1981. 350 p.
45. Pană Dindelegan G. *The Grammar of Romanian*. Oxford : Oxford University Press, 2018. 330 p.
46. Rosetti A. *Brève histoire de la langue roumaine des origines à nos jours*. Mouton : Walter de Gruyter, 2019. 160 p.
47. Rosetti A. *Istoria limbii române*. București : Editura Științifică și Enciclopedică, 1986. 497 p.
48. Sala M. *Cum și când a apărut limba română?* HISTORIA. 2007. nr. 62. URL: <https://www.historia.ro/sectiune/general/articol/cum-si-cand-a-aparut-limba-romana> (dernier accès: 28.08.2020).
49. Sala M. *De la latină la română*. București : Univers Enciclopedic, 1998. 443 p.
50. Sala M., Ionescu-Ruxăndoiu L. *Istoria limbii române*. București : Editura Univers Enciclopedic Gold, 2018. 265 p.
51. Sextil P. *Limba română, Privire general*. București : Editura Minerva 1976. 123 p.
52. Vaissière J. *From Latin to Modern French: on diachronic changes and synchronic Variations*. Kiel : Institut für Phonetik und digitale Sprachverarbeitung, Universität Kiel, 1996. 549 p.

## DICIONNAIRES

53. Dicționar explicativ al limbii române. URL : <https://dexonline.ro/> (dernier accès: 15.10.2020).
54. Etymological Dictionary of the Romanian Language. URL : <http://limbaromana.org/en/dictionary/> (dernier accès: 15.10.2020).
55. Larousse. URL : <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais> (dernier accès: 15.10.2020).
56. ReversoContext. URL : <https://context.reverso.net/> (dernier accès: 15.10.2020).